

23

1952

DIABOGA



Septiembre 1952

Precio: 5 pesetas

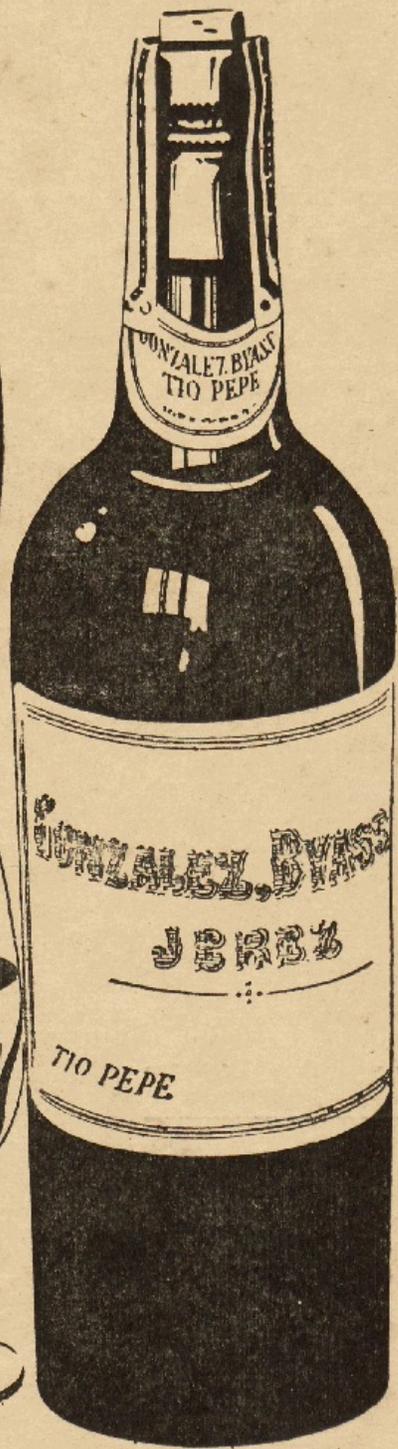
CAFE-BAR OLIDEN

El café «koshkero» por excelencia. - Visitado por los auténticos donostiarros
El lugar más céntrico de la Bella Easo. - Géneros de las mejores marcas.

Alameda-C. Sotelo, 5

SAN SEBASTIAN

Teléfono n.º 1-40-15



¡¡Alegria!!
¡¡Optimismo!!

TIO PEPE

¡¡Es lo mismo!!

Sol de Andalucía embotellado

GONZALEZ BYASS

CIABOGA

AÑO XXIII

N.º 23

SEPTIEMBRE 1952

SAN SEBASTIAN

UNICA REVISTA ESPAÑOLA DE
REGATAS - FUNDADA EN 1924

Dirección: Guetaria, 12

Teléfono 1-67-43

Administración: P. Guipúzcoa, 10

SEPTIEMBRE

Estamos ya en el dulce Septiembre: el de las uvas. Este es el mes rescoldo del calendario; su calor es como el de las brasas que empieza a cubrir la ceniza. Es también un mes termómetro que mide los frutos, los veraneantes y los amores más resistentes.

Las casas de modas trabajan febrilmente para el otoño; las corridas de toros concluyen, la Liga - ese palenque nacional donde van a reír y a llorar millares de espectadores - comienza a jugarse. Septiembre es un mes extraordinario; por él llegamos a enterarnos de que el verano es algo que termina, y él es la espuela que aguijonea los nervios anunciando la apertura de las Universidades, la vuelta al trabajo, el fin del descanso.

Septiembre trae siempre una sonriente cara de mujer con brillo de uvas y sombra de racimos. ¡Ah!, la portada aquella de revista que recordamos siempre con la duda de si sólo fué litografiada en nuestra imaginación). Septiembre es un mes tibio, con patas de caballos veloces y despedidas sentimentales. Septiembre es una locomotora que regresa siempre. Septiembre es como una gran cruz de calendario que nos invita a detenernos para meditar. Desde abril, desde marzo acaso, el tiempo es una escalera que sube y sube, lentamente, en una dulce ascensión de promesas. Arriba, en lo alto, está la plataforma

CIABOGA

La palabra CIABOGA, tan comúnmente extendida y empleada, sobre todo en esta anual ocasión de las regatas de traineras, tiene su origen en otras dos - Ciar y Bogar - de las que vamos a ocuparnos previamente.

Directamente derivado del verbo Cejar, en su ascendencia etimológica Ciar significa andar hacia atrás, retroceder. En lenguaje figurado puede ser equivalente a "aflojar en un negocio, cesando en él, sin pasar adelante".

En la más generalizada acepción marítima, Ciar es hacer funcionar los aparatos motor y propulsor de un barco como para imprimirle marcha atrás, o sea en sentido inverso al del funcionamiento normal. Así, en las naves con remos consiste la operación de Ciar en bogar al revés, o sea halando (1) del guión del remo en el sentido de proa a popa. Cuando ello se ejecuta a la par con todos los remos que la embarcación arma, se dice: Ciar por todo ó Ciar redondo; y al efectuarlo sólo con los de una de las bandas, según la que de ellas sea, se dice: Ciar babor ó Ciar estribor.

Todos sabemos que Bogar es conducir remando, manejar los remos de una embarcación de modo que se la haga marchar. Cuando no se hace uso más que de un solo remo puesto en la popa, se dice Bogar con espadilla.

(1) Del verbo halar: tirar de un cabo, de una lona o de un remo, en el acto de bogar.

acaba a la vuelta

JOYERIA PLATERIA
RELOJERIA

Aldanondo
SAN SEBASTIAN

Plaza Sarriegui, 10 Teléfono, 16467

¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar el OLIDEN

(SEPTIEMBRE)

septembrina, a cuyo extremo topamos con el caracol del descenso. Vamos a bajar, sí, pero hemos llegado. Las uvas, estas uvas que veíamos tan altas, están al alcance de nuestros labios tostados. Junto a ellas, tal vez con ellas mismas sobre el rostro (¡Ah, la portada de aquella revista!) haremos la última fotografía; después la última promesa, el reproche final, el adiós definitivo.

Cantar a mayo los versos de adolescencia tiene alguna vez acentos vergonzantes. Septiembre es madurez, equilibrio, tibieza estática, meditación y silencio. Mayo es el jugo refrescante que apuramos de un sorbo hasta mancharnos la corbata; Septiembre es sólo una copa de licor, pero se consume lentamente, con dulzura y nostalgia sin duelo.

Es mes corto, preciso, simétrico. La Naturaleza es puro cálculo femenino de despedidas; tiene el sabio encanto de la sencillez. Y Septiembre envuelve algo irremediable, duro, concreto; es el mes en el que espontáneamente acepta nuestra vida el peso de un año más. Pero, amable y cortésano, Septiembre nos pasa esta tarjetá en una bandeja sostenida por sonrisas y pestañas.

Por lo que se refiere a San Sebastián, Septiembre es el mes de las regatas de traineras de la Concha, manifestación deportiva de las más viriles - la más típica de toda la tierra vasca - y como espectáculo, el más grandioso, espléndido y apasionante de todos, por el esfuerzo gigantesco que en él se pone en juego y por el suntuoso escenario en que se desarrolla.

(CIABOGA)

No es de nuestra incumbencia, en esta ocasión al menos, lo relativo a los modos de remar.

Y así, de Ciar y Bogar decimos que se ha compuesto o derivado la palabra CIABOGA, que es la que da nombre a nuestra Revista.

Se denomina, pues, CIABOGA la maniobra que tiene por objeto hacer que un barco gire o vire en redondo en el menor espacio posible.

Y en una embarcación de remos, que es la que a nosotros más nos interesa, se practica la 'CIABOGA' cuando con los de la banda hacia la cual se quiere que caiga la proa y bogando en forma natural hacia avante con los de la opuesta. El impulso de los remos para girar se hace más eficaz, siendo más limpia y rápida la virada, si se ayuda con el timón, que se cierra a la banda más conveniente.

Así es cómo, cuando la trainera tiene que virar en la baliza "de fuera" - hecho que el pueblo llama simple y llanamente CIABOGA-una hilera de remeros cía y la otra boga.

Todas las actividades tienen sus secretos; y ésta del remar, también los tiene. La CIABOGA es uno de ellos. Y una buena CIABOGA - rápida y ceñida, según recomiendan los cánones para ser eficaz - no digamos. Pero los Carril, los "Kiriko", los "Aita Manuel", los "Machet", los Arrillaga, los Olaizola, etc. supieron llegar a desentrañarlo, leyendo en él como en un libro abierto....

Hijos de Colmenero

Vaciadores - Cuchillería fina



CUCHILLOS, CUCHILLAS
accesorios para
CARNICEROS, PESCADORES, etc.
Cuchillería inoxidable para
Cocineros, Hoteles, Restaurantes, etc.

CASA CENTRAL

Narrica, 8 - Tel. 15-4-52

SUCURSAL
PRIMO DE RIVERA, NUM. 13

Las regatas de la Concha en 1951

Orio, gran vencedor entre las seis mejores tripulaciones guipuzcoanas

**San Sebastián, que triunfó en su tanda el primer día,
hubo de ceder el segundo puesto a Fuenterrabía por
13 segundos y $\frac{2}{5}$**

Seis embarcaciones guipuzcoanas concurren a la convocatoria del Centro de Atracción y Turismo, organizador de las regatas de traineras de la Concha el año pasado:

Fuenterrabía, San Sebastián, Orio, Zarauz, Guetaria y Zumaya (según aparecen, de Este a Oeste, en la línea de nuestro litoral; el resultado de las regatas impondría otro orden, bien distinto en la relación de estos puestos.)

La primera regata

El domingo 2 de Septiembre, con un tiempo espléndido, se corrió la primera regata, dividida en dos tandas.

En la primera lucharon Fuenterrabía, San Sebastián y Guetaria que, previo sorteo, ocuparon los siguientes puestos:

Baliza número 1 (lado del Castillo): Guetaria, patroneada por Joaquín Larrañaga, con distintivo color cuero.

Baliza número 2 (centro): San Sebastián, pa-

troneada por Antonio Corta, con distintivo blanco.

Baliza número 3 (lado de Santa Clara): Fuenterrabía, patroneada por Bernardo Elduayen, distintivo verde.

Al sonar el cañonazo, arrancan en briosa «champa», correspondiendo la mejor salida a Fuenterrabía y San Sebastián, quienes toman delantera sobre Guetaria.

Según se acercan a Puntas, la trainera donostiarra parece adelantarse, y frente al Aquarium ocupar el primer puesto, seguida de Fuenterrabía.

En mar abierto el codo a codo que sostienen San Sebastián y Fuenterrabía es algo impresionante, y a medida que se acercan a las balizas de fuera, la fuerte corriente de Sur a Norte hace que las tripulaciones adopten sus medidas, cambiando el remo de una banda a otra; o sea de estribor a babor.

El ritmo de paladas es de 40 por minuto Fuenterrabía y Guetaria, y 39 San Sebastián.

Los donostiarras figuran adelantados en balizas, y los tiempos que se registran son:

San Sebastián, 10 minutos y 14 segundos; Fuenterrabía, 10,17.

Guetaria, 10,25.

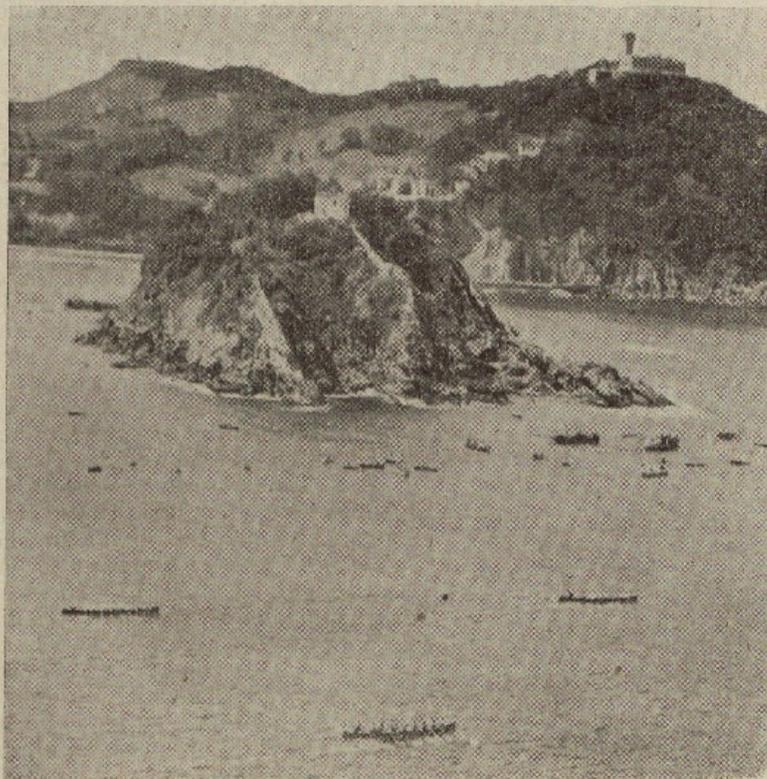
La mejor ciaboga la realiza Bernardo, y esto da lugar a que Fuenterrabía se coloque a la altura de San Sebastián, estableciéndose empeñada lucha.

Anotamos el ritmo de paladas al regreso; Fuenterrabía marca 39, por 40 Guetaria y San Sebastián.

Antes de llegar a la bahía, Fuenterrabía ocupa el primer puesto, seguido de cerca por San Sebastián, y dentro de la Concha «Pinchán» pide más a sus chicos, y éstos, al responder, consiguen alcanzar a Fuenterrabía.

Los últimos metros resultan emocionantes: fronterizos y donostiarras ofrecen una «champa» que crispera los nervios. San Sebastián ha cruzado la línea, a dos paladas, Fuenterrabía, y Guetaria a 24 paladas, siendo los tiempos los siguientes:

- 1.º San Sebastián, en 21-13-2/5.
- 2.º Fuenterrabía, en 21-14-3/5.
- 3.º Guetaria, en 21-51.



Primera regata, 2.ª tanda -A su paso por «puntas», Orio, destacado desde un principio, fué aumentando su ventaja sobre Zarauz y Zumaya, que le siguen por este orden

(Foto, Aygües)

La alineación para la segunda regata es como sigue:

Baliza núm 1: Zarauz, patroneada por Antonio Aizpúrua, distintivo azul.

Baliza num. 2: Orio, patroneada por Ignacio Sarasúa, distintivo amarillo.

Baliza núm. 3: Zumaya, patroneada por Juan María Zubía.

Dada la salida, Orio impone su «champa», tomando la delantera y distanciándose, en tanto Zarauz y Zumaya sostienen fuerte y empeñado codo a codo.

En mar abierto el ritmo que señalan las tripulaciones es:

Orio, 38 paladas por minuto, Zarauz 40 y Zumaya 38.

El viento ha calmado algo, y la distancia que separa a Orio de las otras dos embarcaciones es cada vez mayor. Los tiempos que se registran en el viraje son:

Orio, 10 minutos y 17 segundos.
Zumaya, 11,05.
Zarauz, 11,08.

El regreso es de características idénticas, y Orio continúa con su boga de 38 por minuto, y los dos restantes a 40.

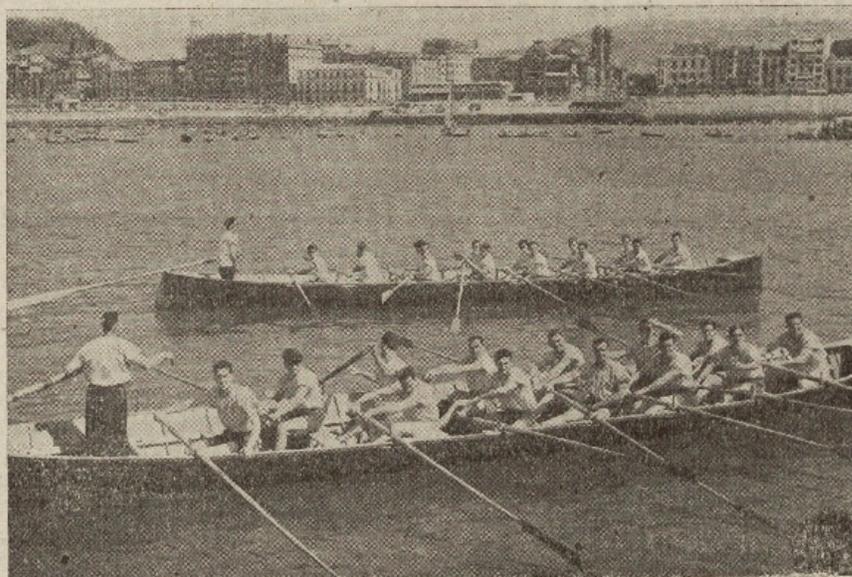
Orio lleva su marcha triunfal, y el codo a codo de Zumaya y Zarauz se resuelve en favor de los primeros, que, al fin, consiguen desasirse de los zarauztarras.

Orio llega a la meta destacadísimo, y Zumaya entra 19 paladas antes que Zarauz, siendo los tiempos:

1. Orio, 21-2.
2. Zumaya, 22-39-2/5.
3. Zarauz, 23-3.

La clasificación de esta primera jornada es la siguiente:

1. Orio, 21-2.
2. San Sebastián, 21-13-2/5.
3. Fuenterrabía 21-14-3/5.
4. Guetaria, 21-51.
5. Zumaya, 22-39-2/5.
6. Zarauz, 23-3.



Las tripulaciones de Orio y Zumaya, en sus respectivas traineras, momentos antes de dar comienzo la segunda tanda del primer día de regatas.

(Fotos Aygües)

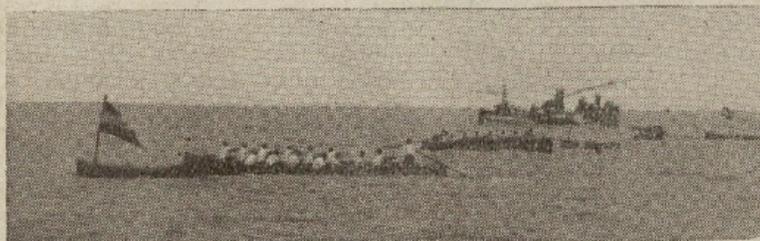
La regata de honor

Siete días después, 9 del mes noveno, celebrábase en la bahía donostiarra la regata de honor, jornada que, como la anterior, se distribuyó en dos partes; deslizándose la primera del modo que sigue:

Guetaria, que corría por la baliza n.º 2, se significó prestamente como la más poderosa de las tres tripulaciones. Ello, a pesar de que su salida no fué ni afortunada ni perfecta; en tanto Zumaya (a cuya trainera habíale correspondido la baliza n.º 3) conseguía adelantarse en una salida muy hábil y eficaz.

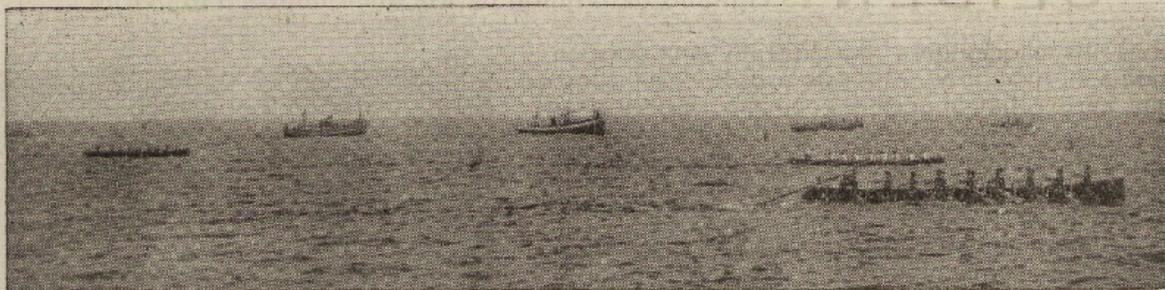
Pronto los paisanos de Elcano tomaban el mando y se adelantaban netamente. Su boga era pausada, sin pasar de las 37 paladas por minuto. Zumaya bogaba a 38 y Zarauz no superaba las 36. Quizá se explicará este detalle, por el fuerte viento Norte que obstaculizaba la marcha normal de las traineras, que también tenían que superar la corriente muy sensible que se apreciaba fuera de puntas. Guetaria llegó a la ciaboga a los 11,10 del regateo, doblando la baliza de forma espectacular, ceñidísima y saliendo de ella con potencia extraordinaria. Zumaya entraba en ciaboga a los 11,40 y un segundo después Zarauz. Pero los zumayanos perdieron ahí sus posibilidades, abriéndose de forma desmesurada y consintiendo que Zarauz les enseñara la popa para ya no dejarse adelantar después. Por el contrario, mientras Guetaria amplía las distancias, hoggando a 37 paladas por minuto, Zumaya remando a 39, lo mismo que Zarauz, dejaba escapar a éste, que poco a poco fué neutralizando la diferencia que los zumayanos se apuntaron el primer día. Por sólo un segundo de ventaja Zarauz dejaba a Zumaya en el último puesto y ello al cabo de dos regatas.

Los tiempos invertidos en la primera tanda fueron:



Segunda regata, 2.ª tanda.-La ciaboga de las traineras. Orio, en medio, la ha dado ya; Fuenterrabía (al fondo) la está dando, rápida y apretada; y San Sebastián, la empieza a dar.

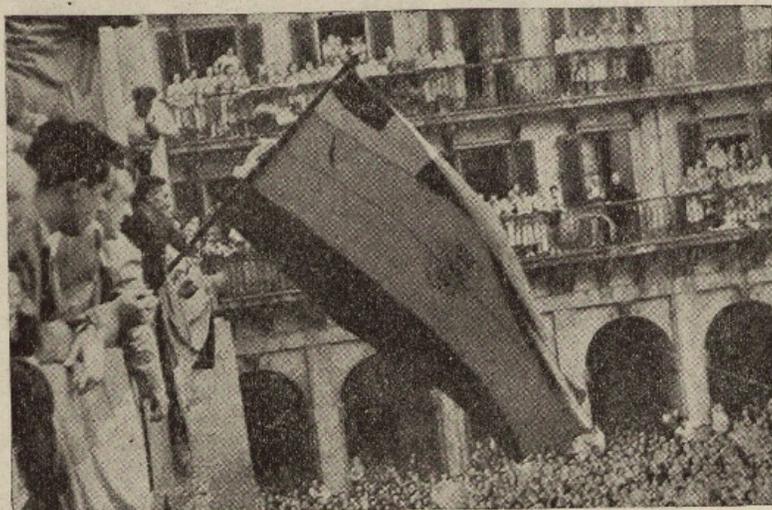
(Foto, Willy Koch)



Primera regata, 1.^a tanda.—Ya de regreso, hacia las balizas de la Concha, las «cuadrillas» de San Sebastián y Fuenterrabía sostuvieron enconada lucha. Guetaria marchaba detrás, con una diferencia bastante notable. (Foto, Aygües)

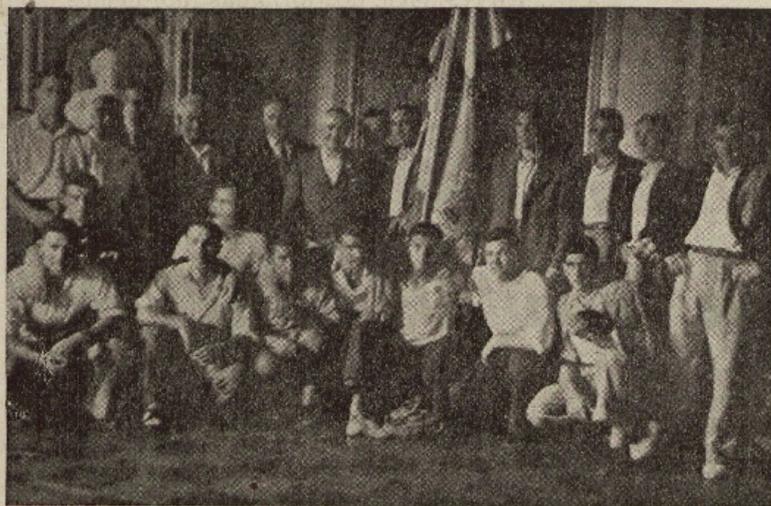
1. Guetaria, 21,58 1/5.
2. Zarauz, 22,37 2/5.
3. Zumaya, 23,02.

**
*



Ignacio Sarasúa hace ondear la ganada bandera desde el balcón principal de la antigua Casa Consistorial donostiarra, correspondiendo así al entusiasmo desbordado de la multitud congregada en la plaza y que aclama a los vencedores.

(Foto, Willy Koch)



Los patrones Michelena y Sarasúa y los remeros de Orio, después del reparto de premios, se fotografian junto a las autoridades, en el viejo Ayuntamiento de la Ciudad.

(Foto, Willy Koch.)

La segunda tanda reunió a Fuenterrabía por la baliza n.º 1, a Orio en la 2 y San Sebastián en la 3. Aún resultó más interesante y espectacular esta regata, no sólo por la calidad de los contendientes, sino por su pelea, enconada y sin resolución hasta su último tercio. La champa inicial fué asombrosa en las tres traineras. Orio, fortísimo desde el comienzo, tuvo que emplearse a fondo para dejar rezagada ligeramente a la embarcación donostiarra, después de adelantarse ambas a Fuenterrabía que cedió un poco al comienzo. El paso por puntas siguió sin determinar el futuro vencedor, pero demostrando ya el potencial oriotarra, cuya remada igual a la de San Sebastián con 38 paladas, mientras los fronterizos se empleaban con mayor rapidez: unas 40 paladas por minuto. El codo a codo entre donostiarras y ondarrabiarras es indescriptible, adelantándose, una y otra para ceder después a los violentos contraataques de su rival, siguiendo siempre a Orio muy de cerca, pero sin poder impedir que Sarasúa ordenara a sus hombres la ciaboga en primer lugar y con tiempo muy aceptable dadas las condiciones del regateo, semejantes a las de la primera tanda. Orio cubrió la primera milla y media en 10,47. Más tiempo que el día 2, pero mejor que Guetaria. Fuenterrabía, que al fin se adelantó sobre la donostiarra, mediaba el viraje en 10,55, y San Sebastián en 11,04.

La ciaboga de los ondarrabiarras resultó la más efectiva, por la excelente orientación que llevó siempre Bernardo Elduayen, que ciñó su trainera hasta lo inverosímil, ganando no pocos segundos

OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a la pelota.

en la habilísima maniobra. Aún intentó San Sebastián «cazar» a su rival, pero respondió éste de forma incontestable, aprovechando además con éxito su mejor baliza.

Al regreso apuntamos este ritmo en las tres embarcaciones: Orio 40 paladas, lo mismo que San Sebastián; Fuenterrabía, 39.

Ya camino de la Concha, Sarasúa aprovechó hasta tal punto una ola que pudo costar muy caro a los oriotarras. Enderezó bien su trainera y Orio recuperó pronto su magnífica posición que le llevó en triunfo merecidísimo, neutralizando el esfuerzo de sus adversarios para culminar su exhibición en una champa impetuosa, alegre, impresionante, que les daba el triunfo, sin perder las fuerzas que les consentían elevar sus remos en el saludo clásico de los vencedores.

Fuenterrabía, a su vez, desbordaba definitivamente a San Sebastián antes de alcanzar la bahía para adelantársele en el cómputo, ya que su ventaja resultó superior al segundo y 2/5 que los donostiarras les habían arrancado antes.

Los tiempos de la segunda tanda fueron éstos:

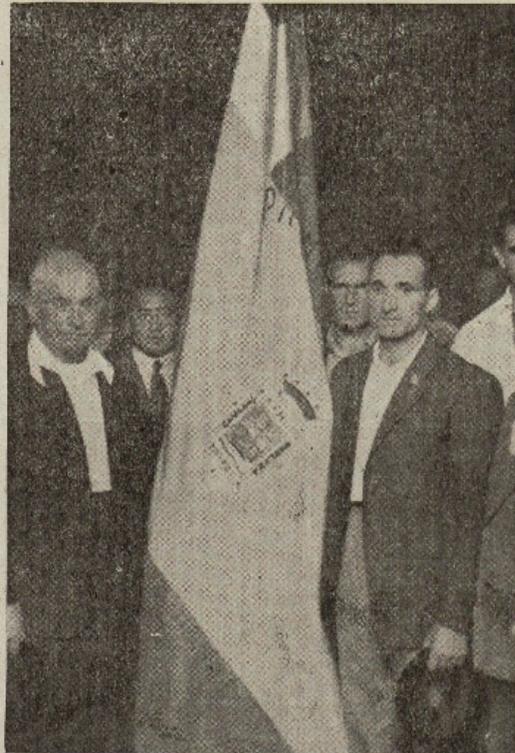
1. Orio cubrió las tres millas en 21,19 2/5.
2. Fuenterrabía, en 21,29 3/5.
- 3.º San Sebastián en 21,44.

Orio resultó el ganador de la bandera con estos tiempos:

1. Orio, en 42,21 2/5.
2. Fuenterrabía, en 42,44 1/5.
3. San Sebastián, en 42,57 2/5.
4. Guetaria, en 43,49 1/5.
5. Zumaya, en 45,40 2/5.
6. Zarauz, en 45,41 2/5.

Seguidamente, en los salones de la antigua Casa Consistorial, se procedió a la entrega de premios. El acto fué presidido por el comandante de Marina, señor Garnica, y el alcalde de la ciudad, junto a otras autoridades y federativos. Una inmensa muchedumbre esperó que aparecieran en el balcón principal el patrón de Orio, Ignacio Sarasúa y el veterano Domingo Michelena, para tributarles, junto a los remeros vencedores las más cálidas y entusiastas ovaciones.

Los premios que se concedieron a los participantes fueron: 30.000 pesetas a Zarauz; 40.000 a Zumaya; 50.000 a Guetaria; 60.000 a San Sebastián;



El patrón oriotarra, Ignacio Sarasúa, portador de la conquistada bandera. Junto a él, su maestro y predecesor en el mando de la trainera, tantas veces vencedor, Domingo Michelena (Foto, Willy Koch).

75.000 a Fuenterrabía, y 100.000 pesetas y la bandera de honor a Orio.

El acto fué muy breve, ya que contra la costumbre de otros años no hubo discursos. La multitud acompañó después a los oriotarras entre aplausos, que también prodigó a los demás remeros, dedicando especiales aclamaciones a los donostiarras.

En resumen: dos jornadas por demás interesantes de nuestra gran fiesta marinera. Y un estupendo éxito del C. A. T., alentador para futuras organizaciones.

El mejor blanco

Restaurante Casa 'KAXHAN'

(Junto al matadero de Cimoriya) — Teléfono 11470

COCINA SELECTA — ESPECIALIDAD EN ENCARGOS, BODAS Y MERIENDAS

PLATOS TIPICOS DEL PAIS

San Sebastián

Los "aguiluchos" de Mendizorrotz

Por E. de URGULL

*A Salvador Díaz, donostiarra sin trampa
ni cartón, enamorado sincero de la estropada,
en homenaje a una amistad ya canosa.*

Allí arriba, en su nido de águilas de Mendizorrotz, agitado a capricho del aire marino del Cantábrico, flamea, orgulloso, el percal amarillo de las camisolas de combate de los «arraunlaris» oriotarras. Es cada pueblo quien escribe su propia historia; y en el capítulo que se refiere al remo, Orio lo hace en áureas páginas. Se imponía tal distinción, en homenaje a la brillantez de una ejecutoria, que si tuvo sus horas amargas, éstas, en su brevedad, contaron poco ante la fuerza arrolladora de las jornadas felices.

Un simple vistazo al registro de la boga en su aspecto de justas deportivas, nos documenta suficientemente sobre la potencialidad de los «aguiluchos». El tajar de sus embarcaciones—de corto, medio y largo me traje—, gustó siempre de imponerse, y si a veces otras lanchas le obligaron a humillarse... ¿quién osó hablar de supremacías permanentes?... ya decimos que, a lo largo de la historia del remo, Orio acusa una espléndida regularidad como potencia de primer orden. Con suerte varia, compitió, durante décadas, con puertos de similar solera—San Sebastián, Pasajes, Fuenterrabía...—, para quedar hoy como señor del cotarro, tanto en embarcaciones menores como en la trainera, lo mismo a caballo de las soliviantadas aguas de nuestro querido Cantábrico que surcando las mansas del Retiro o las ligeramente movidas del abra vizcaíno. Y en ese aurifeo historial de Orio como potencia remera, siempre se dió, al margen de la fuerza y la pericia colectivas de sus hombres, la individualidad que no necesita del préstamo para destacar sobre los demás e impresionar a todos—amigos y adversarios—, con la reciedumbre de su personalidad.

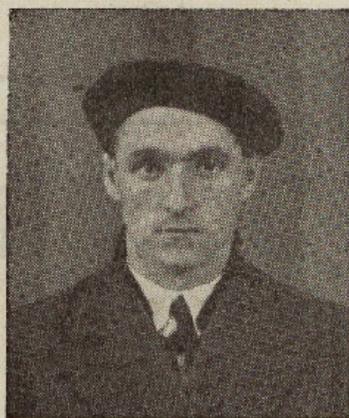
Hogaño, este valor de excepción lo encarna Ignacio Sarasúa, al que el año pasado dediqué un artículo en su presentación como patrón de traineras; artículo que quedó inédito por circunstan-

cias ajenas a la voluntad de su autor. Valor de excepción cuyo prestigio se escapa del reducido campo oriotarra para invadir extensas zonas. Si

os muerde la duda, procurad encabritaros al promontorio de Higuera para recorrer el acantilado guipuzcoano hasta Saturrarán. En vuestro despuntar por la bravía cornisa haréis escala en sus puertos para bucear en la historia del remo como vehículo de expansión o juego de habilidad o fuerza, y os será fácil comprobar que es en Orio donde las gentes sitúan su figura señera del momento, digna continuadora de los Carril, «Kiriko», Aita Manuel, ídolos de un ayer que comienza a enmohecerse entre brumas de museo. La preferencia es notoria; aunque, como en todo orden de la vida, se perciba alguna discrepancia que, por microscópica, se diluye pronto en la marea de simpatías que centran en Ignacio Sarasúa la admiración de la gente costera y de secano que se preocupa a fondo de nuestra esplendorosa fiesta marinera

Remero nato, estupendamente dotado, enamorado de un ejercicio que le atrajo desde niño, Sarasúa es el hombre que sobre el carro móvil pudo proporcionar a España lauros de gran resonancia en los Juegos Olímpicos de Berlín (1936), si las circunstancias no le hubiesen retenido en la ría angulera. Porque Sarasúa—remero nato, insisto,— fué tan consumado maestro sobre la tosta fija de la trainera y el batel, como operando en el carro móvil del esquife.

Me precio de conocerle bien para saber de su hombría, de su sencillez y de su tremenda capacidad para la boga, lo mismo de practicante como de director y orientador. Hombre bueno donde los haya, servicial sin egoísmos, ejemplo de virtudes, modesto sin afectación, vértice conciliador de las voluntades más encontradas en cuestión tan espinosa y delicada como el remo; y, sobre todo, profundo conocedor de su complicada téc-



Sarasúa en 1936



Sarasúa en 1952

nica, Sarasúa, desde su puesto de mando de la trainera, es la más sólida garantía para los intereses de Orio. No diré que supere en capacidad o carácter a cuantos maniobraron a popa de la lancha angulera, porque además de huir deliberadamente de las comparaciones, me acuerdo perfectamente de los Olaizola, Uranga, Michelena, Urdangarín ..., pero soy de los convencidos de que en sus manos, en su cerebro, en su entusiasmo, en su tacto y en su honestidad de acción, está la mejor custodia del prestigio oriotarra.

Al margen de las naturales inclinaciones que como donostiarra de pro me sitúan del lado de la matrícula blanca y azul, quiero expresar desde las páginas de **CIABOGA** mi admiración hacia este hombre de anchas espaldas y abierto corazón, que por sí solo prestigia y revaloriza las virtudes de una raza milenaria.

GARIBAY, 32



PYG

Sucursal: Mayor, 15 (Esquina a Puerto)

Teléf. 18981

PRESENTA LO MAS NUEVO
BISUTERIA-ARTICULOS PARA REGALOS
SECCION ESPECIAL TODO PARA EL FUMADOR

MARIANO LARRANDIA

SUMINISTROS INDUSTRIALES EN GENERAL

EFFECTOS NAVALES / EFFECTOS DE PESCA DE MAR Y RIO
 ANZUELOS «O. MUSTAD E. SON» / REDES Y CORDELERIA «JAIME RIBO, S. A.»

San Sebastián

Mayor, 9 / Teléf. 10984

CONSTRUCCIONES MECANICAS

CONSTRUCCIÓN Y REPARACION
 DE TODA CLASE DE MAQUINARIA
 AMASADORAS PARA PANADERIAS
 CABRESTANTES PARA OBRAS
 CIZALLAS PARA CARTON Y CHAPA
 CEPILLADO DE PIEZAS
 FRESADO DE ENGRANAJES

Francisco Lasca Antía

TALLERES LASA

Casa fundada en 1900

Teléfonos: Talleres: 10253
 Domicilio: 17508

San Francisco, 56

(Barrio de Gros)

SAN SEBASTIAN

Bar Errota-Txiki

Francisco Pinzolas

Se sirven comidas. Cocina vasca. Café exprés
 Vinos y licores de las mejores marcas

Angel, 10

SAN SEBASTIAN

Teléf. 18725

D. Juan Miguel Orcolaga, sacerdote y meteorólogo

Popularmente conocido por el "Padre Borrascas"

Ha pasado casi el medio siglo. Se discutía en el Congreso el presupuesto del ministerio de Fomento. El ambiente era de hastío y de modorra.

De pronto, surgió por una de las puertas altas que daban acceso al salón por la parte superior de los escaños el conde de Romanones. Descendió hasta su asiento habitual, abrió el pupitre, sacó de él unos papeles y con ellos en la mano derecha se disponía a salir, cuando se detuvo un instante para escuchar lo que el diputado que estaba en el uso de la palabra decía respecto de una pequeña consignación en el presupuesto a fin de que el Sr. Orcolaga pudiera, con ella, atender mejor alguna de las necesidades del Observatorio de Igueldo.

De repente, el conde, encarándose con la Comisión pero con el pensamiento puesto en el vicario de Zarauz, exclamó:

—¡No acierta una!

* * *

No conocí a Orcolaga instalado en Igueldo. Conocí al vicario de Zarauz, el de los primeros avisos para uso de pescadores, el del gabinete meteorológico instalado en un desván de una casucha en la pintoresca villa costeña.

¡Menudo trabajó costo a Resines subir la máquina fotográfica hasta aquel rincón separado del espacio por el tejado para tirar unas pruebas que sirviesen luego de ilustraciones a un artículo que le había encargado Perojo para "Nuevo Mundo"!

Me parece ver aquel zaquizamí donde el aparato culminante era un barómetro montado en caja cuadrangular, de cuya parte central, y en contacto con un tubo de cristal, arrancaban de un lado dos alambres que llegaban a unas pilas eléctricas y de otros dos hilos metálicos rematados en un timbre colgado en una pared.

Ignoro si había allí mucha o poca ciencia. Lo que afirmo es que había buena fe, sinceridad en el estudio, entusiasmo por el trabajo, confianza en la teoría, visión de la realidad.

¿Que sus avisos eran siempre pronóstico de turbonada? ¡Como que la misión que se impuso, con la mirada puesta en el horizonte y el pensamiento en la gente de mar, fué la de prevenir a los pescadores de los riesgos que corrían al emprender sus faenas!

¿Que tiene poco mérito predecir lluvias en un

país lluvioso? ¡Como anunciar como probable tiempo seco en tierras donde apenas se ve una nube! Eso ocurre con el mejor Aneroide, y a ninguna Romanones se le ocurre decir que no acierta una.

Habían de ser equivalencia de un simple barómetro todos aquellos aparatos de fabricación tosca, que yo ví y Resines fotografió en un desván de la casa de Zarauz, y el celo con que el vicario seguía sus indicaciones y la piedad que ponía en la difusión de los augurios habrían bastado para hacer respetable la personalidad del buen cura que dejaba el templo para encaramarse a su modestísimo Observatorio y que hacía perfectamente compatible la contemplación del mar desde la atalaya de su vivienda y la del



D. Juan Miguel Orcolaga —el popular "vicario de Zarauz" y competente meteorólogo que fué, después, del Observatorio de Igueldo— fallecido hace ya más de 25 años. En 1909 marchó a México, reemplazándole en el cargo su hermano D. Pedro, a quien substituyó, tiempo más tarde, otro inteligente profesional de la Meteorología, el señor Doporto, jefe actualmente del Observatorio de Dublín (Irlanda).

(Foto, Urcabe)



El sacerdote meteorólogo, hombre inteligente y cultísimo, además de bueno, inventó varios aparatos que instaló en su Observatorio de Igueldo. Entre ellos, un Anemohietoscopio, que señalaba la cantidad de agua caída y la dirección del viento o vientos que la habían acompañado; y un Microbarómetro — que reproduce la presente foto de Urcabe— 2.000 veces más sensible que todos los barómetros conocidos hasta entonces.

cielo desde las páginas del Kempis.

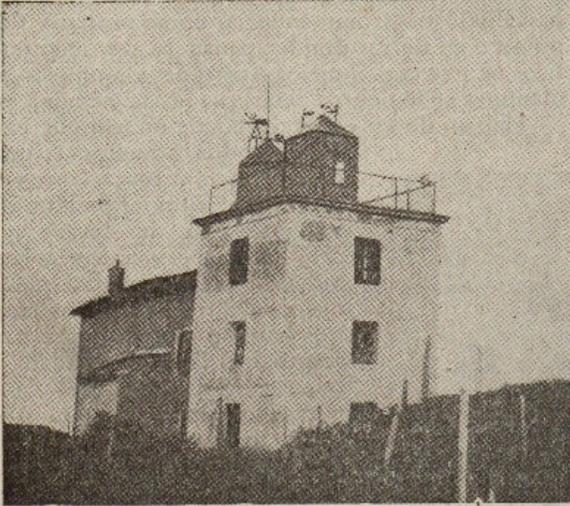
Un día, víspera de corrida de toros, llovía si Dios tenía qué. Se le ocurrió a Arana preguntar por telégrafo si creía que podría celebrarse la fiesta taurina el siguiente día. La contestación fué afirmativa, y agregaba:

—Y con sol hermoso.

Acertó el vicario, anticipando seis o siete años, no sé cuántos, la rectificación al chiste parlamentario de Alvaro Figueroa; y aquel acierto en el pronóstico, debidamente comentado y alabado, resultó, a la larga, perjudicial para Orcolaga, porque to-

¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar el OLIDEN

do el mundo se creyó en el caso de preguntarle en vísperas de un acontecimiento popular o familiar si se podría contar con buen tiempo, y como la infalibilidad no es prenda de este mundo y, además, como nunca llueve a gusto de todos, y menos aun en países de mucho llover, cundió el descontento, la ironía hizo de las suyas, surgió la chirigo-



Vista exterior del Observatorio Meteorológico que construyó a primeros de siglo la Diputación de Guipúzcoa en la cumbre del monte donostiarra de Igeldo. (Esta foto la obtuvo Urcabe y se publicó en el n.º 18 de la revista 'ilustrada de San Sebastián, "Novedades", correspondiente al 24 de Octubre de 1909).

ta, y el vicario de Zarauz pasó a ser el "Padre Borrascas" en las gacetillas de los periódicos y en las charlas del Casino y el Bulevar.

Algo tendrá el agua cuando la bendicen; algo tendría Orcolaga que se escapase a ojos profanos, cuando Corporaciones respetables y de gran responsabilidad moral patrocinaron sus trabajos, facilitándole medios que intensificaron y dieron carácter oficial a su labor. Lo que tiene es que nuestro temperamento meridional anda con frecuencia a empellones con lo serio y metódico y disfrazamos

con el humorismo lo que es desconfianza en nuestras propias iniciativas.

Antes que el vicario de Zarauz alcanzó popularidad en España otro doctor en achaques del tiempo, que firmaba sus observaciones con el seudónimo de "Noherlesoóm"; pero dímos con sus prestigios por los suelos en cuanto nos percatamos de que "Noherlesoóm" sólo era un anagrama del nombre y apellido de un hombre de ciencia español que se llamaba León Hermoso...

Si Orcolaga nace en tierras levantinas, su probable remoquete habría sido el de "Padre Secano", porque el pronóstico de tiempo seco habría prevalecido en sus advertencias. Se le llamó "Padre Borrascas" porque actuando en región lluviosa, lo natural era que predominasen las depresiones atmosféricas, y como consecuencia los aguaceros.

Acuérdese de que el vicario de Zarauz, el meteorólogo del Observatorio en el desván de su vivienda, que es al que yo me refiero, se adjudicó el deber de anunciar las probabilidades de temporal a la gente pescadora, no las de sol esplendente a los paseantes de la Concha y el Bulevar.

¡Qué más hubieran deseado éstas sino que no hubiese acertado una, como más tarde dijo el conde de Romanones en el Congreso, si precisamente por acertar en sus augurios de lluvia casi permanente, se le llamó "Padre Borrascas"!

Se hicieron muchos chistes a costa del sacerdote meteorólogo; incluso el de que el Ayuntamiento donostiarra se proponía concederle una subvención equivalente al precio de la pólvora que economizaba en los disparos del cañoncito de la Plaza de Guipúzcoa al paso del sol por el Meridiano, porque desde que Orcolaga pronosticaba el tiempo, Neptuno había destronado al astro rey.

Recuerdo que en la conversación que con él mantuve al visitarle en Zarauz, decía con aire de convicción que todo lo que consideramos fenómeno desarrollado en el espacio se reducirá a la categoría de regla desde el instante que poseamos el dominio absoluto de todas las leyes de la naturaleza.

—Estas son las únicas inmutables— agregaba con la fe de un iluminado.

A. M. C.

Teléfonos } San Sebastián: 10435 y 17680
Pasajes: 5149 y 5306

Dirección } Telegráfica } GASCUECRUZ
Telefónica }

GASCUE Y CRUZ, S. L.

CONSIGNACIONES Y FLETAMENTOS

Agentes comerciales de la Sociedad Metalúrgica Duro Felguera

Agentes de la Compañía «Marítima Frutera, S. A.», de Cádiz

Sub-Dirección de la Compañía de Seguros «La Constancia», de Barcelona

Delegación de VAPORES SUARDIAZ

PASAJES

SAN SEBASTIAN, Calle Mari, 3

El Campeonato de España de traineras de 1951

Se celebró en Bilbao y fué ganado por Orio

Octava (1) edición del Campeonato de España de traineras. Escenario, la ría de Bilbao. Fecha, el domingo 16 de Septiembre de 1951.

Optaron al título—que estaba en posesión de Ciérvana desde 1949, porque la victoria de Castro Urdiales en 1950 fué anulada por la Federación— las embarcaciones y tripulaciones de Soto del Barco (Asturias), Sestao (Iberia) y Portugalete (Vizcaya) y Orio (Guipúzcoa).

Orio, neto vencedor una semana antes en las regatas de nuestra Concha—victoria que le valió 100.000 pesetas y una preciosa bandera—era, en

Concha en un brete espectacular. ¡Ahí es nada! ¡Ver cómo asturianos y vizcaínos les tomaban la delantera a los «aguiluchos»!

El ímpetu del brioso comienzo había quebrado la «herramienta» de uno de los tripulantes que remaban a babor. Pero poco duró el desconcierto. Y, rehaciéndose, reemprendieron la marcha, anulando, ya en la primera ciaboga—obligada en las balizas instaladas en la dársena de Galdames— el empujón inicial de la trainera del «Iberia» sestoarra.

Soto del Barco, remando fuerte, mantuvo du-



Ignacio Sarasúa recibe de manos del Delegado Nacional de Deportes, general Moscardó, la bandera simbólica del Campeonato de España de traineras.

(Foto, Cecilio)

opinión de los entendidos, el favorito. Y no se equivocaron...

Miles de almas presenciaron aquella regata, cuyo comienzo habíase anunciado para las cinco menos cuarto de la tarde.

Previo sorteo, los contendientes fueron ocupando sus respectivas balizas:

La n.º 1, Portugalete; la 2, Sestao; Orio, la n.º 3; quedando la 4 para Soto del Barco.

La salida se dió puntualmente frente a la capilla de los Agustinos y junto al puente de Vizcaya.

Las cuatro embarcaciones partieron a buen tren.

Apenas iniciada la regata, Orio rompió un remo, percance que puso a los campeones de la

rante algún tiempo el codo a codo con Orio.

Pero los guipuzcoanos, con una bogada regular y estilizada, consiguieron alcanzarles, y ganarles de hecho la partida, al dar cima a las balizas de fuera, colocadas al final del puente de hierro, a la misma distancia que en pruebas análogas para el Campeonato de España.

A partir de aquel momento, fueron ya ampliando la distancia que les separaba de sus más inmediatos seguidores, los cuales, contumaces, valerosos y fornidos, no quisieron reconocerse vencidos hasta el final, esperando acaso algún otro percance que neutralizase definitivamente a los «amarillos», porque si no...

Al fin, en una champa digna de su reconocida maestría, Sarasúa y sus hombres cruzaron la meta 12 segundos antes que Soto del Barco; 54,

(1) El Campeonato de España de traineras se ha jugado los años 1944, 45, 46, 47, 48, 49, 50 y 51. El lector encontrará la historia completa de este Campeonato en el número de **CIABOGA** del año pasado.

antes que Sestao y varios minutos antes que la de Portugalete.

He aquí los tiempos invertidos:

1. Orio, 20,55 2/10.
2. Soto del Barco (camiseta azul y blanca) 21,7
3. Iberia, de Sestao (camiseta verde)-21,49.
4. Portugalete (camiseta color naranja)-24,4.

Miles de personas—repletas ambas orillas de la ría—aplaudieron con calor de admiración el triunfo de Orio, que ya ha sido por segunda vez campeón de España de traineras. La primera fué en 1946 en aguas de Santander.

Café Bar "EL NIDO"

PASCUAL MIGUEL

ESPECIALIDAD EN:

Mariscos del día. Gambas a la plancha
Bocadillos variados

Gran surtido en banderillas frías y calientes

Larramendi, 13
Teléfono 14560

SAN SEBASTIAN

PRIMERO... Ahora y siempre... en zapatos de señora, caballero y niño

Calzados MARTA

SIEMPRE NOVEDADES
PRECIOS DE FABRICA

TOLOSA

Antonio Elósegui, núm. 26
Teléfono núm. 26

SAN SEBASTIAN

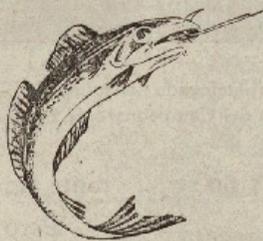
Alameda Calvo Sotelo, 27
Teléfono núm. 17404

EFFECTOS NAVALES - REDES - ARTICULOS DE PESCA INDUSTRIAL Y DEPORTIVA

Oficinas y Despacho: Mayor, 8

Almacenes: Fermín Calbetón, 48

Depositario exclusivo para
Guipúzcoa y Vizcaya
de redes Fabra



Casa fundada en 1900

Teléfono 10.728

Imaz y Berra

Sucesores de
TOMAS LERCHUNDI

SAN SEBASTIAN

ALMACEN DE NOVEDADES EN PAÑERIA FINA

ALDAMAR

Despacho: ALDAMAR, 2
(Esquina Reina Regente)

SAN SEBASTIAN
Teléfono 1-54-65

PASAJES DE SAN JUAN VUELVE A LAS REGATAS

Al embarcarme en el autobús de Pasajes de San Pedro, llevaba la intención de hacer una visita a «Aita Mañuel», el famoso patrón de traineras, e incluso, obtener una foto del viejo Arrillaga.

Como hacía varios años que no le habio visto, llevaba la impresión de que me encontraría ante un viejo caduco del que sólo podrían obtenerse algunas anécdotas.

Llegue a su casa, pintada de blanco y rosa, y pregunté por él; la esposa del famoso patrón me dijo que el «viejo» había salido a la punta marea con el «tato» para el día y que serían las 9 de la noche para cuando volviera; salía diariamente a la pesca del «chipirón»

Al preguntarle si se mantenía fuerte, me contestó en vasco:

—¡Ené! Como un chaval...

A pesar de mi fracaso informativo, ha sido grande mi alegría, y aquí, mediante estas líneas, le doy lo enhorabuena a mi buen «Aita Mañuel», el bravo y noble patrón, y quede patente mi cita para el año próximo.

Previo el obligado paso del canal, héteme ya en Pasajes de San Juan. Me dirijo a la Cofradía donde me encuentro con el patrón de la trainera, Juan Macazaga, remero de los finos, de talla pequeña, enjuto, nervioso, de ojos vivos que denotan salud e inteligencia, bien musculado y perfectamente conservado para sus 42 años.

—¡Bien, Macazaga! Conque, ¿volvemos por los fueros?

—¡No hay más remedio! Los «chavales» quieren «trabajar» y hay que darles gusto....

—¡La afición, ¿verdad?

—Sí; este veneno lo hemos tenido muchos; por mi parte, puedo decirle que mi primera regata formal la hice a los 17 años y que cumplí 31 cuando regateé la última; he bogado en traineras, en bateles de 4 y hasta llegué a estar a 3 segundos del famoso Solavarrieta en la final de bateles a dos remos, que se celebró en Tolosa.

Conforme contesta a mis preguntas, Macazaga está haciendo «estrobos».

Al preguntar por la razón de su labor, uno de los futuros remeros me contesta:

—El tendrá que hacerlos, porque muchos de la «cuadrilla» no sabemos.

Al rato de estar en el «Soto» no me extraña la alusión sobre los estrobos, ya que conforme van llegando los «morrosocos» que componen la tripulación, me voy dando cuenta de que la mayoría de ellos son «terrestres». La grasa que cubre, cual si fuera «plexi-glass», el ropaje de algunos, me indica que son mecánicos; la viruta y el serrín que motean

los «monos» de otros me indican claramente el oficio de los mismos. Cada uno de ellos cuida y mimas su remo.

Son muchachos fuertes, bien dotados en lo físico, perfectamente musculados; por su aspecto puede promediarse en 21 los años de esta buena «cuadrilla», llena de afición y pletórica de fe.

—¿Qué ánimos hay, patrón?

—La gente es nueva, y nuestra intención es la de probar este año nuestras posibilidades para, en años posteriores, volver a ocupar el puesto que en las lides traineriles tuvieron nuestros «viejos».

Invito a unos blancos en el «Bar Arkupe» donde me encuentro con el simpático «barman» Luis Mariscal, que, junto con su

hermano Juan, formaron la famosa «cuadrilla» de bateles ganadores de cinco banderas.

—Bueno, Luis; ¿qué opinas de tus sucesores?

—Todavía no está formada la «cuadrilla»; pero no existe duda de que hay juventud y ganas de bogar, y con esto se puede llegar muy lejos.

Todos los contertulios entienden que la elección del patrón ha sido perfecta, dados su brillante historial y su hombría de bien.

Cumplida mi misión, retorno al «choko», deseándoles de todo corazón, tanto a la Sociedad de Remo «Yola», alma de la organización, como a los bravos remeros «sanjuandarras» continúen el bello historial que les legaron los que hoy les contemplan, esperanzados, desde el muelle.

S. O. S.

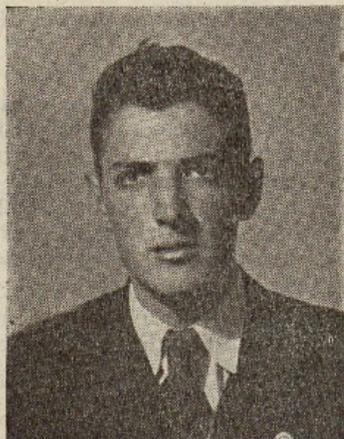


Juan Macazaga, patrón de la trainera de Pasajes de San Juan (Foto. Sabino Oyazabal)

JAVIER ZABALO

En el presente número, CIABOGA estrena portada, cuyo dibujo ha sido concebido y ejecutado por el joven y ya notable artista Javier Zabalo.

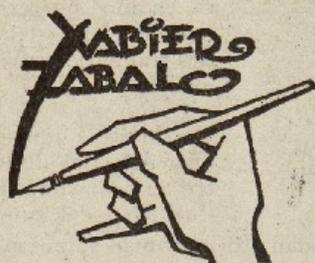
Dibujo sobrio, pero bien expresivo en su alegórica sencillez: una cabeza de remero típico —¿caso Sarasúa?— y por fondo un apunte de la bahía, todo ello, aprisionado en el ángulo casi recto de dos remos que se cruzan.



Trazo firme y seguro el del dibujo de Javier Zabalo, que delata un fino pero recio temperamento artístico, digna continuación del de aquel gran dibujante y pintor fallecido no ha mucho, que se llamó Juan Zabalo y que logró, por el incuestionable mérito de sus producciones—

repartidas en carteles, en libros, revistas y diarios— acreditar y popularizar el seudónimo de "Txiki". Y en Javier Zabalo, que es sobrino carnal del siempre gratamente recordado "Txiki", se viene hoy a prolongar y perpetuar la vena artística— que es ingenio, es cultura, es afición, dominio y facilidad— de su predecesor

Saludamos en nuestro joven colaborador y amigo Javier Zabalo —modesto como buen vasco y como es el verdadero mérito— a una espléndida promesa de gran dibujante.



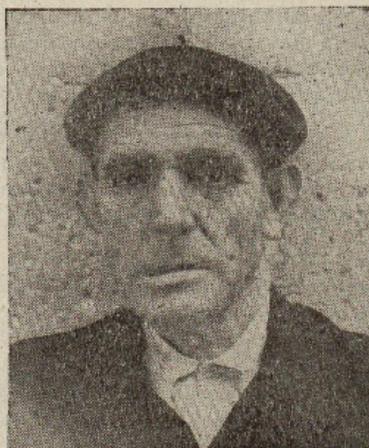
TELÉFONO-18945-

JOSHE URRESTI

El 10 de Julio pasado acompañamos a su última morada de Polloe a Joshé Urresti Aramberría, fallecido la vispera.

Joshé Urresti fué un fornido pescador donostiarra —nacido en la calle del 31 de Agosto, donde ha muerto— en quien se malograron las posibilidades de un gran remero.

Gran aficionado a la "estropada" y dotado de excepcionales condiciones físicas fué seleccionado en 1915 por Shotercho para formar parte de la "cuadrilla" que aquel año representó a San Sebastián en las regatas y que para San Sebastián conquistó la bandera.



Aquella victoria donostiarra fué fatal para Joshé Urresti; porque, delirante de júbilo y desbordante de entusiasmo, se zambulló en las aguas de la Concha apenas cruzó la embarcación, triunfante, la baliza de llegada. De resultados de aquel baño, el muchacho, que entonces tenía apenas 23 años, contrajo una parálisis que le ha tenido impedido durante 34 años.

Imposibilitado de ganarse la vida con el ejercicio de cualquier oficio, la parroquia de San Vicente, de la que él era devotísimo feligrés, le autorizó a que permaneciera sentado en una silla en la puerta del templo que da a la calle del nombre del mismo santo, lugar desde el cual su presencia fuese estímulo para los sentimientos caritativos de los fieles visitantes.

En la puerta de la parroquia «koshkera» que da a la calle de San Vicente le hemos conocido durante largos años al bueno de Joshé Urresti, espejo y ejemplo de hombres sencillos, modestos, callados, serviciales y simpáticos. ¡Ya no le veremos más!

Fué un exelente remero cuyas condiciones elogiaron muchas veces "Kiriko" y "Shotercho"; pero la triste enfermedad que le hizo su presa malogró en flor todas sus formidables posibilidades.

Ha muerto soltero Resignado con su suerte, ha pasado por este mundo callado e inadvertido, porque su gloria de un día se esfumó bien pronto...

Creemos que la infinita misericordia divina le habrá reservado un huequecito en la mansión de los bienaventurados.

Será el domingo 21, en la Concha

El Campeonato de España de traineras

Una vez acabadas las regatas de traineras que, por delegación del Excelentísimo Ayuntamiento de San Sebastián, ha organizado nuestro Centro de Atracción y Turismo (días 7 y 14 de Septiembre); es decir, el domingo siguiente a aquel en que quede ventilada la prueba llamada "de honor" y en poder del vencedor la clásica bandera, y en el de todos los participantes los miles de pesetas que respectivamente les hayan correspondido, es la fecha señalada por la Federación para que tenga lugar la prueba anual del Campeonato Nacional de traineras.

Ya lo saben, pues, los lectores: el domingo 21, a las doce del día —si el tiempo no lo impide— en la Concha de San Sebastián.

San Juan es la novedad de este año

Desde 1945 los sanjuandarras no han regateado en la Concha

La novedad de las regatas de este año en la Concha, novedad verdaderamente sensacional por tratarse de quien se trata, es la participación de Pasajes de San Juan.

Desde 1945, Pasajes—ninguno de los dos Pasajes—ha estado presente en los Septiembres de la bahía donostiarra.

**

Pasajes de San Juan desplazó su trainera a La Concha, por primera vez, el año 1897, patroneándola Canuto Goyenechea. Dos años después aparece un Laboa, Generoso, llevando a la tripulación sanjuandarra. En 1901, la Santo Cristo de Bonanza corre de nuevo en la bahía, patroneada por Maximino Goyenechea, y luego abre un paréntesis que se prolonga hasta 1915, que se clasifica en segundo lugar, tras de Shotercho, teniendo como patrón a Francisco Laboa, el popular Mchet.



Pachito Laboa (Mchet), el patrón que estableció la marca sanjuandarra de 1923

El 1916 resultó fatal para los dos Pasajes, San Juan y San Pedro, en abierta rivalidad. Su clasificación queda en séptimo y quinto lugar, respectivamente, San Juan y San Pedro.

El año 1917 San Juan se clasifica segundo, detrás de San Pedro. Lleva como patrón a Juan Pedro Iturralde. Los años 18 y 19 no participa en las regatas.

En 1920 se produce el caso Kiriko, que corre solo en la bandera porque San Juan, primer clasificado en la regata inicial, pidió la descalificación de San Sebastián por haber confundido la baliza. Sigue Mchet de patrón.

Año 1921: Unión de los dos Pasajes y triunfo, patroneados por Manuel Arrillaga.

Año 1922: Otra vez unidos, se clasifican los pasaitarras, empatados con San Sebastián para disputar a Guetaria la bandera. El desempate se resolvió a favor de Pasajes, pero resultó descalificado por incluir en su tripulación, en la segunda regata, un elemento que no figuraba como suplente. La descalificación implicaba la pérdida del premio, por lo que San Pedro, una vez rota la unión, amenazó con no venir a la Concha, manteniendo este criterio varios años.

Año 1923. Fecha trascendental. San Juan ha sido eliminada de la bandera. Corre la regata de consolación con Guetaria y establece el famoso «record» de los 19,17. Patronea la Santo Cristo de Bonanza Francisco Laboa (Mchet).

Año 1924: San Juan conquista la bandera de honor, patroneado por Mchet.

Desde el año 26 comienza la racha de las seis banderas conseguidas por San Pedro. Pasajes de San Juan parece abonado al segundo puesto.



Francisco Lujambio, patrón de la «cuadrilla» de San Juan, la última vez (año 1945) que ésta regateo en la Concha.

**

El año 44, San Juan se clasificó cuarto, entre seis, detrás de Orio, San Pedro y Fuenterrabía y antes que Pedreña y San Sebastián.

Y el 45, último de los que ha venido a la Concha, fué 5.º solamente entre seis. Patrón, Francisco Lujambio.

Por lo tanto, está justificada la expectativa curiosidad por su reaparición en este año de 1952.

Encuadernaciones GARIN

Antonio López Garín

Buen Pastor, 20

Teléf. 1-79-32

ARTICULOS DE ESCRITORIO - LIBRERIA

SAN SEBASTIAN



CALZADOS AMBIELLE

LE OFRECE, COMO SIEMPRE, UN EXTENSO SURTIDO DE MODELOS,
TANTO DE SEÑORA COMO DE CABALLERO Y NIÑO

VISITE SUS ESCAPARATES

CALZADOS FINOS:

HERNANI, 27
Teléfono 1-06-74

SAN SEBASTIAN

SUCURSAL:

URBIETA, 18
Teléfono 1-01-47

EL MATERIAL INDUSTRIAL

Compañía Anónima

Bombas centrífugas K. S. B. AMAG-HILPERT
Motores a gasolina C. L. CONORD y BERNARD

Marinos e industriales

Maquinaria, Herramientas y Accesorios. Transmisiones. Material para
Contratistas. Instalaciones para agua, vapor y aire.

Teléfonos 10328 - 16265
Miracruz, 1, bajo

Apartado, 81
SAN SEBASTIAN

Hijo de R. Urbe-Talleres "Omega" RENTERIA

Fabricación de cafeteras exprés "Omega"

Sección de tornillería decoletada

Sección de artículos de embutinaje profundo



La Villa Mouriscot

MEDIAS - ENCAJES - LANAS - BOLSOS
MERCERIA - GENEROS DE PUNTO

Urbieta, 13

SAN SEBASTIAN

Teléf. 11213

El Café-Bar OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a las regatas

LAS REGATAS DURANTE LA REGENCIA

D.^{ca} María Cristina presenciaba siempre estas anuales pugnas de — nuestra bahía —

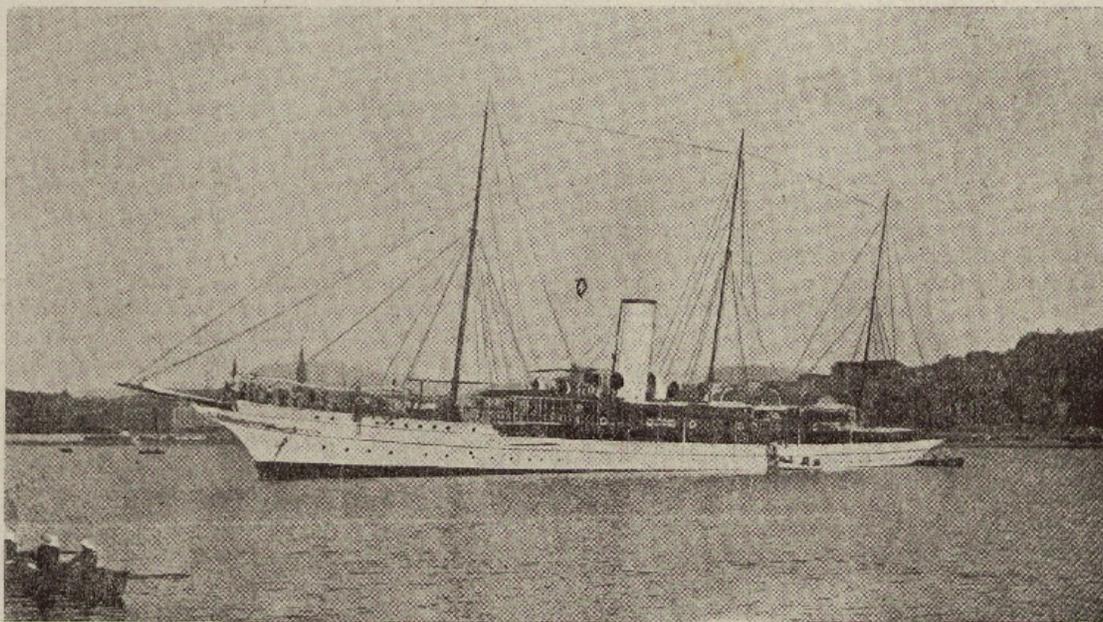
Cuando el memorable triunfo de Carril sobre Ondárroa, la augusta protectora de San Sebastián envió a los vencedores una cariñosa felicitación y les regaló unas medallas de oro de la Virgen del Coro como recuerdo de su victoria

Doña María Cristina, entusiasta de nuestras regatas de traineras, acudía a presenciarlas sin faltar ningún año, demostrando un gran interés por el triunfo de los «arrantzales» donostiarras.

La Reina Madre embarcaba en la escampavía «Guipuzcoana» con bastante antelación a la hora

En todas las regatas era indispensable la presencia de la escampavía «Guipuzcoana», blanca y ligera como paloma mensajera.

Terminadas las regatas, vencedores y vencidos eran felicitados y animados con frases laudatorias por Sus Majestades; y los fornidos «arrantzales»,



Blanco —como las «anchetas» familiares de nuestras costas—, y engalanado en las sonadas solemnidades, mecía en la Concha el «Giralda» su silueta marinera. A bordo del yate real —preciado adorno de la bahía donostiarra— presenciaron muchas veces sus augustos propietarios, con el máximo interés, nuestras famosas regatas de traineras. (Foto B. Resines.)

del comienzo de las regatas, informándose minuciosamente de qué embarcaciones tomaban parte y de los preliminares del grandioso espectáculo. La escampavía iba pintada de blanco y ostentaba en su proa el pendón morado de Castilla; sus marineros, adecuadamente uniformados y en igual número que los remeros de las embarcaciones que tomaban parte en las regatas, remaban en todas las direcciones de la bahía; siendo la Real Familia frecuentemente ovacionada y vitoreada por los tripulantes de las embarcaciones que surcaban la bahía, los cuales levantaban los remos en señal de afectuoso respecto hacia las augustas personas.

agradecidos a tanta deferencia y depositarios de auténticos tesoros de nobleza y gallardía, se estrechaban las manos en señal de amistad, dando a entender que no había habido ni vencedores ni vencidos.

La regata más famosa de cuantas se han celebrado en el litoral vasco-navarro ha sido, sin duda, la ganada por el patrón Luis Carril, cuyo recuerdo perdura aún entre los donostiarras que presenciaron el famoso desafío desarrollado en 1890. Pues bien: la Reina Madre dió en aquella ocasión la nota

de adhesión y entusiasmo hacia los vencedores, en la forma que paso a relatar.

Al conocerse la noticia del triunfo, cerráronse en San Sebastián todas las oficinas, talleres y fábricas.

Los caminos del monte Urgull aparecían cuajados de gente que exteriorizaba una alegría delirante. A las 4,15 llegó al Muelle la Banda Municipal, tocando un alegre pasacalles. El público la recibió con grandes aplausos. El Gran Casino se hallaba iluminado. El gobernador civil participó inmediatamente a la Regente el triunfo de los remeros donostiarras. Los vencedores de la regata se hallaban en el Café de la Marina, celebrando el triunfo con su patron Luis Carril.

El gentío que llenaba aquel distinguido local, tributó ruidosa ovación a los héroes del día; pero cuando el entusiasmo, la manifestación de espontáneo júbilo, llegó a la apoteosis, fué cuando el popular alcalde, D. Manuel Lizarriturry, se acercó al héroe de la jornada, al gran Carril, y le entregó una comunicación del gobernador civil, trasladándole un telegrama recibido del Mayordomo Mayor de Palacio, quien, por encargo de la Reina, le encomendaba le felicitase, así como a sus «mariñeles», por el triunfo obtenido.

El gobernador, señor Acuña, terminó su comunicación felicitando él también a los remeros.

La comunicación remitida por S. M. con oportunidad y rapidez tantas, fué leída en alta voz por el señor Lizarriturry. Durante aquellos momentos reinó un silencio sepulcral donde instantes antes todo era algarabía y bullicio, propios de aquel ambiente de júbilo y de alegría. Pero se trataba de un recuerdo especialísimo, de una cariñosa felicitación regia, y el respetuoso agradecimiento se hizo mudo en todos. Al final de la lectura, resonaron estrepitosos y elocuentes aplausos por parte de la concurrencia que llenaba de bote en bote el mayor café que había entonces en la Ciudad.

Luis Carril, todo emocionado, cogió entre sus manos el telegrama de la Reina lanzando al mismo tiempo en vascuence un doble «viva» —¡Viva la Reina! y un ¡Viva San Sebastián!— que fué contestado unánimemente por la muchedumbre.

Imposible describir el cuadro que allí se desarrolló en aquellos momentos: ¡¡Viva San Sebastián!!,

¡¡Vivan los valientes remeros!! ¡¡Hurras!! y aplausos frenéticos, como explosión de un entusiasmo y una satisfacción inmensos.

El público, puesto en pié, entonó seguidamente una estrofa alusiva al triunfo que se estaba festejando. Y así acabó aquella gloriosa jornada del 2 de diciembre de 1.890.

* * *

Cuando al año siguiente, la Reina llegó a esta Ciudad para dar comienzo a su veraneo, llamó a Palacio a la tripulación de Luis Carril, haciendo a todos sus componentes un regalo en recuerdo de la regata de Ondárroa, consistente en medallas de oro, con la imagen de Ntra. Señora del Coro, la Virgen Patrona de los donostiarras, tan verenada de nuestros bravos «arrantzales».

Algunas personas de la intimidad de Luis Carril, oyeron de labios del viejo lobo de mar que las mayores emociones de su gran triunfo fueron el telegrama de la Reina y las medallas que la augusta dama le regaló a él y a sus remeros.

* * *

Para terminar, remontaremos nuestro recuerdo a las regatas de 1887, (21 de Agosto) las primeras que presencié la augusta protectora de San Sebastián.

Así podrá comprobar el lector joven cuánto han cambiado de entonces acá las características de nuestras clásicas regatas.

Las condiciones impuestas para las embarcaciones determinaban que tuviesen aquéllas una eslora máxima, de fuera a fuera, de 11,20 metros (40 pies); que satisficieran la circunstancia de estar dedicadas a la pesca y que estuviesen tripuladas por patrón y doce remeros.

Y nada debíamos decir de los premios que entonces se daban a los vencedores, comparados con los de hoy: para las traineras, 500 al primer premio y 250 al segundo; para los bateles, 175 y 85, respectivamente. Actualmente, los primeros premios para las traineras son de 100.000 y 75.000 pesetas; y 3.750 y 3.000 para los bateles (en el Campeonato de bateles de la Costa Vasca celebrado en Julio pasado en la bahía de Pasajes, se otorgaron estos premios).

JOSÉ ZAPIAIN IRASTORZA

Visión perfecta

Gafas adaptadas

Optica Carli

Hernani, 21

:::

Teléfono 11-5-17

:::

SAN SEBASTIAN

Cómo era el heroico "Mari"

«Mari» es una figura magna en la historia marinera de la costa vasca. Sus condiciones hicieron de él una norma y un símbolo. A los nueve años, Joshé Mari era ya «chalupa mutill» en la lancha de su padre.

Así, enfrentado con el mar, se fué desarrollando su cuerpo y templando su alma, hasta que en 1850 abandonó esta costa, marchando a América.

Años después, poseedor de una regular fortuna, ganada con una vida frugal y trabajosa, tornó a su tierra amada, instalando su hogar en Donostia.

Un detalle refleja netamente su nobleza de alma. Su esposa, al fallecer, le mejoró en el testamento, en perjuicio de los hermanos de ella. Al conocer «Mari» el testamento, sin una exclamación se limitó a decir:

—Todos, por igual.

Y así fué repartida la herencia.

No es éste el único rasgo del carácter de «Mari.»

Cierta vez, fallecieron dos de los tripulantes de su trainera. Dos viudas y algunos huérfanos quedaron en total desamparo; pero aquéllos oyeron una frase consoladora:

—Mientras exista «Mari», no penetrará en vuestra casa la indigencia.

Todas las noches, Joshé Mari, al retornar de la pesca, tenía buen cuidado en separar, aun a costa de la suya, en las «partillas» de la lancha, las que los compañeros fallecidos solían cobrar en vida.

Hasta el trágico 9 de Enero de 1866—faltan 14 años para el siglo—las gentes de los naufragos, día por día, cobraron el generoso tributo de Mari.

Este, además de un noble corazón, era un hombre entero. No fueron una ni dos las salvaciones que realizó; fueron innúmeras; pero la que le llevó a la consagración fué la que el día 13 de Julio de 1861 tuvo lugar. En medio de desatada tempestad salvó a varios naufragos junto a las peñas del monte Urgull.

El episodio está muy divulgado ya; pero no importa. La ilustre actriz Teodora Lamadrid, presente a la sazón en nuestro pueblo, y que desde las estribaciones del Castillo presenció el hecho, sintió palpitar su corazón de artista ante la doble escena de la abnegación y el horror, y se ofreció,

voluntaria, a dar una representación en el teatro Principal, para alivio de los desgraciados y honra de sus valientes salvadores.

Por la noche, Mari, a fuerza de súplicas, sentóse en el palco presidencial, atrayendo las miradas de un público entusiasmado, tanto por su admiración al héroe, como por la excitación que en él causaba el vigoroso acento de la inspirada actriz, desempeñando el magno papel de la protagonista de «Adriana Lecauveur.»

Al final del drama, el honradote Mari apareció en la escena, con la boina en una mano y ofreciendo con la otra una vistosa corona, que le dedicaban sus admiradores.

Joshé Mari Zubía era un hombre de extraordinaria corpulencia, amplísimas espaldas y tórax hercúleo. Cubría éste con una amplia camiseta de un rojo vivo.

—Esto me han dado para ti—dijo, bastante, pero con firme acento.

La mirada de la artista, que domeñó a las multitudes, en indudable rasgo de sentimentalismo, respondió, llorosa:

—Para mí, no; para ti.

Y con sus delicadas manos, puso la elegante corona en la frente de Mari, y estrechó la basta y curtida manota de Joshé Mari.

Días después, cuando el comandante de Marina solicitaba en la carta la cruz de Beneficencia para Mari y sus compañeros, decía textualmente:

«Nada es comparable con la serenidad, arrojo, sangre fría e inteligencia que demostraron

durante la media hora que tardaron, Mari y sus nueve marinos, en poder recoger a los tres naufragos que existían cuando ellos llegaron, pues el cuarto había sucumbido ya.»

Años después, un violento vendaval volcó junto a la isla de Santa Clara una lancha: la de Mari.

El público acudió a Cai-Arriba, anheloso.

«Un conocido aristócrata donostiarra—solía contar Peña y Goñi—emocionado por la escena, clamó:

—Una onza de oro para cada hombre que vaya a salvar a esos valientes.

Un viejo patrón, calándose el «sudeste», respondió:

—Aquí no llevamos nada por eso.



José María Zubía (Mari)
(Dibujo de Francisco López Alén)

Momentos después, patroneando el «Holandés», aquel pescador arrancaba cuatro víctimas a la mar.

El quinto, que, con el rostro teñido en sangre, desapareció en el mar; no fué hallado. Era Mari, a quien las ondas sepultaron.

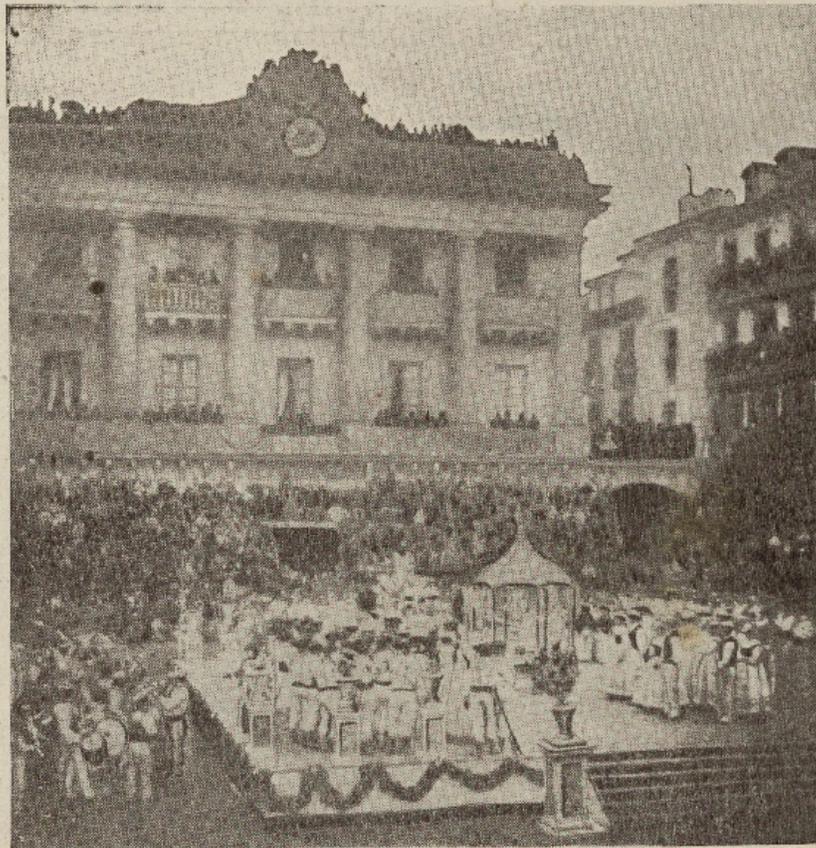
Al siguiente día, Joaquín Jamar, el insigne donostiarra, que aún carece de calle en su pueblo, dando cuenta del trágico suceso, terminaba su artículo referente a Mari diciendo:

«Corazones sensibles que sentís palpar la congoja a la vista del infortunio, consagra una lágrima a su memoria.

Almas escépticas, que lamentáis la ausencia de la virtud sobre la tierra, inclinuos ante esa virtud austera sepultada bajo la roja camisa del pescador en las profundidades del Océano.

Hijos del mar, que arrastráis vuestra penosa existencia entre los rudos embates del proceloso elemento, seguid sus huellas, imitad su ejemplo. Que la memoria de Mari aliente vuestros esforzados corazones cuando el mísero náufrago os tienda los brazos al rugir la tempestad.»

Y es que Mari, con sus recuerdos y sus monumentos conmemorativos, no es la persona, el único; es héroe, el símbolo del pescador vasco, fuerte, callado y generoso, que permanece injustamente en el olvido hasta que un rasgo pavoroso muestre su temple entero y su corazón de oro.



Comarsa dedicada a la memoria de Mari que recorrió las calles donostiarra el lunes 12 de Febrero de 1866. (Foto obtenida a las 4,40 de aquella tarde, que era oscura y lluviosa, por Darroux y Martin.)

T. de I.

CALZADOS BOSTON

CABALLERO, SEÑORA Y NIÑO

DISTINCION Y CALIDAD

San Marcial, 41 esquina V. Pradera (frente al H. Londres)

Teléfono 17-5-38

Ingenieros, Arquitectos, Contratistas, Técnicos, Industriales, etc. etc.

Primera casa especializada en Reproducción de toda clase de planos de cualquier longitud con maquinaria eléctrica. Entrega rápida de todos los trabajos a domicilio

EMILIO MURO (Delineante)

Plaza 18 de Julio, 6, entresuelo. Teléfono 15.985.

SAN SEBASTIAN

D. FRANCISCO JAVIER del SAZ-OROZCO nos dice...

No creo necesaria la presentación de mi buen amigo Don Francisco Javier del Saz-Orozco, ya que su personalidad es harto conocida en los medios regateriles de toda la región cantábrica.

Pero sí estimo como una obligación el escribir algo acerca de su notable personalidad, y nada mejor para esto que contarles a nuestros lectores lo sucedido en Santander con motivo del Campeonato de España de traineras celebrado en 1950 en aquellas aguas.

En mi calidad de repórter gráfico de la Casa Willy Koch, acompañé a la tripulación del «Esperanza» en aquel memorable viaje.

Fui testigo de muchísimas ocurrencias nada agradables para ser relatadas, y en el transcurso de ellas recibí la impresión de que el buen Orozco no tenía madera de representante y convencido de ello retorné al choko.

La anulación de aquel Campeonato, sancionada por la Federación Española de Remo, me sacó de mi error.

Era más práctica la diplomacia de nuestro representante que la forma expeditiva que propugnábamos la mayoría.

Aquí lo tengo a mi buen amigo, dispuesto a contestar a mis preguntas.

—¿Mis impresiones como delegado del C. D. Esperanza con respecto a las regatas? Francamente, creo que, por mi modestia, no soy el más indicado, y que doctores tiene el remo que mejor que yo podrían contestar; pero, de todas formas, vaya por delante que mis manifestaciones no quiero que tengan mayor alcance que el de unas apreciaciones completamente particulares.

—¿Cómo organiza el «Esperanza» su temporada de remo?

—La primera regata en que suele participar el «Esperanza» es la de bateles en Tolosa; esta prueba está rodeada del mayor prestigio en la Provincia, hasta el extremo de considerarla como el verdadero campeonato guipuzcoano de esta especialidad. Es la piedra de toque de la temporada, y para nosotros casi siempre la «cuadrilla» participante es la base de futuras tripulaciones. De esta forma, desde 15 días antes de «sanjuanés» comenzamos la preparación que luego prolongará hasta fines de Septiembre.

Nuestro propósito suele ser el de acudir al mayor número de competiciones; y de esta forma, lle-

gamos a participar en un golpe verdaderamente grande de regatas. Este año hemos acudido a Tolosa (dos pruebas), Lasarte (dos pruebas), San Juan (dos pruebas), Irún (una), Zarauz (dos) y Bilbao (dos). En Deva, después de presentarnos en el campo de regateo, tuvimos que retirarnos, debido a que, por defecto de organización, no nos considerábamos suficientemente garantizados; y ahora, nuestros remeros son la base de la trainera «Donostiarra», pues la casi totalidad de ellos tienen ficha con nosotros. Como se ve, dentro de la modestia de nuestros medios, nuestra participación en todo género de regatas es lo suficientemente amplia para podernos considerar, con orgullo, como uno de los clubs guipuzcoanos que prestan mayor atención al deporte del remo.

—¿El mayor obstáculo para la práctica del remo?

—Desde luego, el económico; y no me refiero a imposiciones de la «cuadrilla», sino, más bien, al valor de los desplazamientos y al importe, siempre creciente, de las embarcaciones. Con la modalidad actual característica de las traineras, bateles y trainerillas en las que la estilización de líneas y de peso es la base de su construcción, como es natural cada vez son más frágiles y su vida más efímera. Hoy en día, una embarcación no sirve más que para una temporada y al segundo año ha perdido buen número de segundos. Concretamente, nosotros, este año, por imperativos económicos, hemos estado impelidos a salir con doce segundos de desventaja con aquellas tripulaciones que corrieron con lanchas nuevas. Calcúlese, en consecuencia, el presupuesto de material para el año próximo, en que tendremos que adquirir bateles y trainerillas nuevos.

—¿Porvenir de las regatas de traineras?

—Pregunta francamente difícil y la hay que contestar con mucho cuidado. Desde luego, por las modalidades de los tiempos modernos, las regatas de traineras pasan por momentos de verdadera crisis. Es más; si no estuviesen tan compenetradas con el carácter vasco, pruebas deportivas mezcladas con apuestas, habrían sucumbido o estarían a punto de hacerlo, como ha pasado en otras localidades; pero tampoco hay que desconfiar, y firmemente creo que su porvenir está en manos de las próximas Comisiones gestoras de las pruebas de la Concha. De forma tal, que un desliz por parte de ellas puede ser motivo de que nos estemos lamentando mucho tiempo.

—Ahora, una anécdota...

—Podría contar algunas, muy sabrosas; pero

creo que como las más de ellas se refieren a personas que se encuentran todavía en el «redondel», pudiera dar lugar a falsas interpretaciones o suspicacias, y por eso relataré una en que el «pancho» fui yo por dárme las de demasiado «vivo».

Eran unas regatas de traineras en puerto ajeno a Guipúzcoa; el sorteo de balizas iba a tener lugar ante la Comandancia de Marina. El «mandamás» cogió una cuartilla de papel y la dividió en cuatro partes iguales, anotando en ellas los números correspondientes: 1, 2, 3 y 4.

Al escribir el número 1, lo subrayó con un trazo enérgico de tinta que, al doblar la papeleta, pasaba al otro lado. Como quiera que la baliza número 1 era, según los entendidos locales, la mejor con mucho, me dije a mí mismo: Esta no se me escapa. Y con toda la naturalidad que pude, me adelanto y

digo al Jurado —«Como soy forastero, voy a sacar el primero»; el Comandante, sonriente asiente y dice —«Adelante, amigo Orozco». Me lanzo a la única papeleta manchada, y cual no sería mi extrañeza, cuando veo que, al abrirla no coincide con la baliza número 1. ¿Dónde estaba el truco? No lo sé. Pero, desde luego, podría asegurar que la tinta de la baliza número 1, era la única que originalmente había pasado al otro lado del papel, y ahora resultaba que era otro número el que aparecía. Es decir que por un «exceso de vista», me obligué yo mismo a tomar otra baliza diferente a la que quería.

Terminamos de tomar el aperitivo, y nos despedimos de Javier con un fuerte apretón de manos, deseándole los mayores aciertos en su gestión regateril.

S. OYARZABAL

COMPANIA VINICOLA DEL NORTE DE ESPAÑA HARO - BILBAO

Los vinos más selectos de mesa

Representante para Guipúzcoa:

ANTHON ARRILLAGA

Urdaneta, 3, bajo

Teléfono 14259

SAN SEBASTIAN

JOSE

ALTA PELUQUERIA DE SEÑORAS



Elcano, 6 :: Teléfono 15135 :: SAN SEBASTIAN

Crónicas de viejas regatas en la Concha

La de 1889 fué ganada por Donostia, seguida de San Pedro

Las regatas celebradas en nuestra bahía en Septiembre de 1889 debieron de ser muy interesantes a juzgar por la reseña que vamos a pasar a reproducir de un periódico donostiarra de hace 63 años.

El espectáculo náutico se efectuó el 4 del mes indicado, que era martes, y por la tarde.

Dice así la reseña que hemos prometido al lector:

«Desde una hora antes de la anunciada se verificarían, gran número de personas ocupaba puesto en la muralla del muelle y de la Concha, para no perder ningún detalle de la lucha que se iba a efectuar.

A las cuatro menos veinticinco, media hora después de la anunciada, las traineras se colocaron en línea al lado de unas boyas con bandera española, dispuestas al efecto en la bahía.

El disparo de un cohete anunciaba a las cuatro menos veinte el principio de la regata.

Las traineras, impulsadas por el esfuerzo de sus catorce tripulantes, partieron veloces como flecha disparada del arco, en dirección a la salida del puerto.

Desde el primer momento empezó a manifestarse de parte de quiénes debía de quedar el pre-

mio pocos momentos después; efectivamente, al pasar la barra, la primera trainera era una de San Sebastián, después iba la de Pasajes de San Pedro, y casi unidas otra de San Sebastián y la de Pasajes de San Juan; llegaron al límite de las dos millas conservando este orden, y ya de regreso fué aumentando la distancia que las separaba, marcándose cada vez más a medida que se aproximaban al término de la carrera, donde llegaron en la forma indicada anteriormente.

Han ganado el premio de las 1000 pesetas los tripulantes de la primera lancha de San Sebastián, las 625 los de Pasajes de San Pedro y de 375 otra de las de San Sebastián, resultando premiadas por tanto las dos que tomaban parte de esta población.

El público que llenaba los botes y barcos de que estaba plagada la bahía, aplaudió mucho el esfuerzo que para efectuar en veinte minutos la regata habían hecho vencedores y vencidos.

La reina regente presenció el espectáculo desde el crucero «Colón.»

Las personas que en el muelle se aglomeraban tributaron una merecida ovación a los remeros cuando se retiraban de la bahía, rendidos por el penoso trabajo que habían terminado.»

En 1890 venció Luis Carril, pocos segundos delante de Guetaria

He aquí cómo se deslizaron las regatas de traineras celebradas en nuestra bahía el domingo 7 de Septiembre de 1890.

Se inscribieron para participar en ellas las siguientes embarcaciones:

«Invencible» y «Cariño», de San Sebastián; «Elcano», de Guetaria; «San Pedro», de Pasajes, y «Orio», del puerto de este nombre.

La «Cariño», con bandera blanca, era patronada por Luis Carril; la «Invencible», con bandera roja, por el hermano de éste, Juan Cruz; la de Guetaria, que llevaba bandera amarilla, por José Balenciaga; la pasaitarra (bandera morada) por Evaristo Inda; y la de Orio (distintivo verde) llevaba de patrón a Manuel Olaizola.

El recorrido fué de 4 millas, dos de ida y dos de regreso. Y los premios ofrecidos: 2.000, 1070, 200 y 100 pesetas respectivamente.

Componían el Jurado D. Natalio Andueza, D. José María Iribas y los peritos D. Vicente Lema y D. Eustaquio Andonegui.

Más de 12.000 almas presenciaron la lucha, sin contar las que la presenciaron en los botes y vapores que, atestados, surcaban la Concha.

La presenció, igualmente, la familia real desde el crucero «Isla de Luzón.»

De pronto, ya preparadas las que habían de competir en la primera tanda, se hizo la señal. Eran las 11,23.

Partieron, veloces, las traineras de Orio y Pasajes y una de las donostiarras, la de Juan Cruz Carril.

Desde el primer momento se vió que la embarcación de Orio sacaba ventaja a sus rivales, aunque no muy grande.

Y así, casi unidas, llegaron al viraje.

Dió primero la vuelta la de Orio, con una rapidez magistral, y comienza a distanciarse.

La trainera de Carril la seguía muy de cerca.

En este medio recorrido tardaron unos 11 minutos y medio.

La embarcación pasaitarra fué cediendo trecho por momentos, como reconociendo su impotencia.

«Invencible» y «Orio», a partir de este momento apenas se despegaron; pero la segunda, haciendo un supremo esfuerzo, logró llegar unos segundos antes al punto de partida.

Eran las 11,45 cuando la trainera de Olaizola llegó a la meta, victoriosa; tardando, por lo tanto, apenas 22 minutos en hacer el recorrido.

Luis Carril y José Balenciaga, con banderas blanca y amarilla, respectivamente, emprendieron el regateo a continuación en las traineras de Donostia y Guetaria.

Justo es decir que se dieron momios de 80 a 20 a favor de los donostiarras. Tal era el prestigio de Luis Carril y sus viejos marinos.

La salida de esta segunda tanda se dió a las 12,10.

Partieron juntas, y casi juntas dieron la primera vuelta, tardando en este recorrido 10 minutos y medio.

Aunque no es cosa fácil apreciar las distan-

cias en el mar, se vió que, si bien insignificante, Guetaria llevaba alguna ventaja. San Sebastián procuraba mantenerse a la altura de su contraria hasta que, haciendo un esfuerzo sobrenatural, a la entrada del puerto, logró aventajar en una lancha a Guetaria.

Los «amarillos» dieron un nuevo empuje, logrando alcanzar a sus rivales dentro ya de la bahía.

La lucha, entonces, se hizo interesante, épica... inclinándose finalmente la balanza por San Sebastián.

Músicas, cohetes, hurras y vivas a San Sebastián atronaron el espacio.

En todo el recorrido tardaron 22 minutos y algunos segundos; por lo tanto, segundos menos que los que lucharon en la primera tanda.

La clasificación fué, por lo tanto, así:

- 1.º "Cariño"
- 2.º "Elcano"
- 3.º "Orio"
- 4.º "Invencible"
- 5.º "San Pedro"

Terminada la regata, las cuatro traineras premiadas se dirigieron a cumplimentar a la reina, de cuyos labios escucharon muy lisonjeras alabanzas.

Academia Mercantil

Remigio Peña



Garibay, 6, 1.º Teléfono 1-33-49

SAN SEBASTIAN

Sidras embotelladas

Vinos

Casa Ayestarán

Cosechero Exportador

Casa fundada en 1890

Narrica, 1 - Teléfono 1-12-77

SAN SEBASTIAN

CAFE CERVERA

RESTAURANTE

menú fijo y a la carta

PENSION

Habitaciones muy confortables

Propietario: V. COLOMA

CASA UNICA EN BANDERILLAS, APERITIVOS Y MARISCOS

CAFE A CUALQUIER HORA

SAN MARTIN, 9

TELEFONO 1-02-37

SAN SEBASTIAN

Los españoles vencen en la regata internacional corrida en la bahía donostiarra

POR RICARDO DE IZAGUIRRE

Bajo un cielo cubierto, media la tarde del 8 de agosto de 1907. Una abirragada muchedumbre discurre esperando el ansiado momento de la regata hispano-japonesa, cubriendo el contorno de la bahía donostiarra, desde Loretopea, a la cima del castillo de la Mota.

La sociedad selecta llena el amplio balcón del rojo casetón de madera llamado "La Perla del Océano". Ellas de talle ceñido y alto, con el cuello armado con ballenas, flotante el florido sombrero en la cabellera peinada toda sobre la frente y arrasando tras de sí varios palmos de falda coquetean con los "gomosos" de cuello de pajarita y aplanado bigote retorcido. Coméntase la fama de remeros invencibles que aureola a los nipones. Los entendidos y eruditos discuten documentadas polémicas.

En el muelle, el machón nuevo se halla repleto de gente. Nuestros "arrantzales" en Cai-arriba, con las piernas abiertas y las manos en los bolsillos del ancho pantalón azul emiten con monosílabos, sosegados debates. No les arrastra el afán. No son los contendientes aquellas tripulaciones del silencioso Carril. Todos le recuerdan y más de un viejo contempla pensativo las azules aguas donde el bravo Luis duerme el sueño eterno.

En Cai-buru los lancheros consiguen pronto tripulantes para el bote. Estos surcan innumerables la bahía, buscando lugar adecuado para presenciar la pugna. La marea está en su prenitid. Las olas lamen las ruedas de las casetas adosadas al murallón de la Concha. A pesar del cielo gris, triste, sin una nota de azul de un confin al otro del horizonte, el mar en calma se muestra terso y bello. Algunas ondas, de tarde en tarde, asoman sus pletóricas convexidades, en la superficie.

La muchedumbre impaciente no aparta la vista de las rojas panzas de las boyas de la meta que flotan en el agua verde. Llega al fin el momento. En el punto de salida se alinean seis embarcaciones. Cuatro japonesas, tripuladas por marinos de los cruce-

ros "Chitose" y "Tsukuba", y dos españolas, en cuyos bancos toman asiento tripulantes del crucero español "Extremadura". Esperando la señal de partida se balancean blandos los botes contricantes destacando en sus popas respectivas, junto al timón, la bandera radiada del Mikado, y la bicolor, gualda y roja, de la tierra hispana.

De pronto la brisa leve del Noroeste lleva hacia la orilla el metálico son de una corneta, dando el toque de atención. Un silencio inmenso, sepulcral, tiende su manto sobre la concurrencia entera. Es el momento. Un nuevo toque, agudo éste, da la señal de avance. Los setenta y dos remos se funden en el agua con simultáneo esfuerzo. Los tajamares de los botes desgarran en bifidas lenguas las cerúleas aguas. Y hendiendo ligeras el mar las seis embarcaciones avanzan con rumbo a la embocadura de la bahía en dura pugna. Los costillajes chascan ante la fuerza que colma su interior. Crujen los toletes, chirrian los estrobos y los remos, al besar las ondas, murmuran quedo. El agua se estremece y revuelve en las estelas, al cerrar los desgarrones que las tajantes quillas abren en su seno...

Sentados en los duros bancos los setenta y dos remeros, crisan sus músculos en el esfuerzo. Rechinan sus dientes comprimidos en voluntarioso aprieto. Las frentes brillan cuajadas de perlinas gotas de sudor. Los seis patrones sin apartar la vista de las balizas, aferrando enérgicos la barra del timón, animan a sus hombres con palabras breves.

Las dotaciones de los tres cruceros surtos en la bahía, rebosan las cubiertas de éstos destacando la blancura de sus uniformes entre el mate gris de los cañones.

Boga delante el tercer bote japonés. Le sigue el segundo del "Extremadura", y a media palada de éste el primero de los nipones. El último es uno de éstos. Los hijos del Imperio del sol naciente causan sensación. Su fama de remeros fuertes no era vana. Aunque pequeños son todo un haz de nervios que se estremece crispado bajo la piel aciguatada. Besando al mar, empapado un extremo en él, en las popas de las cuatro embarcaciones ondean tardos los pabellones del rojo sol naciente. En las otras dos la bandera española se agita lenta.

En esto un grito general de gozo brota de todos los pechos, nuestros botes ganan terreno. Si los japoneses someten a recia tensión a sus músculos, el trabajo de los españoles es inaudito. Y lentos, mas sin cesar, ganan distancia visible. Un bote largo de ventaja lleva el primero. Los hijos del Mikado en honroso estímulo redoblan animosos su lucha. Continúa la ansiedad del público. La gente "chic" desde "La Perla" asaetea con los gemelos el lugar de la contienda. El resto de los espectadores, palpitanes, con los ojos fijos, apenas se oye más que alguna que otra palabra de ánimo. El ministro del Japón, brillantes sus ojillos, sonríe, sonríe con aquella inolvidable sonrisa nipona que captando la

TALLERES MECANICOS

Santiago Andrés

Calderería - Ajustaje

Soldadura autógena y eléctrica



Calle Mari, 21

Teléfono 11601

SAN SEBASTIAN

unánime simpatía de los donostiarros quedó grabada para siempre en su memoria.

Los luchadores doblan ya las balizas. De pronto una de las embarcaciones del Mikado, cesa de bogar quedando flotando a merced de las olas. En el esfuerzo de la ciaboga, el timón ha cedido rompiéndose y falta de dirección tiene que cesar la pugna, tornando a tierra.

Las demás lanchas, de nuevo en la recta, reanudan la noble pelea más intensa si cabe que a la ida. El interés sube de punto. Pero el esfuerzo de los asiáticos se estrella en la tenacidad de nuestros remeros. Estos no pierden la ventaja y devoran la distancia a recorrer con rapidez insospechada. La victoria es para España. Las sirenas de los vaporcitos lanzan al viento su quejido agudo. El público alborozado aplaude.

Llega a la meta el segundo bote del crucero "Extremadura". Alzanse al cielo, los doce remos. Los hombres gozosos sonríen cansinos. Síguete después el otro contrincante hispano. Más tarde hunde

su proa en el punto de llegada, el tercer bote japonés de dentro de las boyas de salida. Y con pequeñas diferencias dan arribo después las otras dos. La embarcación inválida se dirige al crucero "Chitose" a reparar la avería.

La ovación que tanto a unos como a otros acoge al llegar a las balizas, es estruendosa. El entusiasmo indescriptible. Los ganadores echan pie a tierra para recibir los premios. Consisten éstos en una copa y 250 pesetas para el primero; 150 para el segundo, y 100 para el tercero. Los nuestros se muestran satisfechos del triunfo. Los del Imperial Mikado, con la amable y enigmática risilla plasmada en el rostro amarillo, felicitan a sus vencedores. Una franca cordialidad une a los marinos de ambas razas.

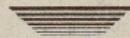
Tal fué la internacional regata que aprovechando la estancia en nuestras aguas de los cruceros japoneses, se corrió la tarde del 8 de agosto, hace cuarenta y cinco años.

Casa "PACHI"

VDA. DE FRANCISCO OYARZABAL

Vinos - Licores - Chacols - Especialidad en Sidras embotelladas del País

CASHUELAS TIPICAS - SERVICIO A DOMICILIO



Calle Puerto, 6

SAN SEBASTIAN

Teléfono 10.492

Reservado para N. U. V.

Para comer bien...

CASA DOMINGO

y para buen vino...

CASA DOMINGO

31 de Agosto, 25

SAN SEBASTIAN

Teléfono 16-6-25

A PESAR DEL RECIENTE TROPIEZO EN AGUAS BIDASOTARRAS

De siete regatas en que ha participado esta temporada —bateles y trainerillas— ha ganado seis; llegando segundo en la última

El «papel» Orio está en un momento álgido. El año 1952 les está siendo muy favorable a los remeros del simpático puerto guipuzcoano.

Desde Mayo, en que comenzó la temporada regateril —trainerillas y bateles— Orio ha ganado —excepto una— todas las competiciones en que ha intervenido.

Hagamos historia, no menos interesante por ser tan reciente.

* * *

Rompió marcha Zumaya, el 11 de Mayo con el Campeonato de bateles Interjuventudes Católicas.

Competieron tripulaciones del mismo Zumaya, Pasajes de San Juan, San Sebastián, Fuenterrabía y Orio, que corrieron en dos tandas.

En la primera, única que tuvo verdadero interés, enfrentáronse Zumaya, Orio y San Juan, que hicieron una pelea disputadísima.

Venció en su tanda y en la regata, una vez hecho el computo, Orio, seguido de pasaitarras y zumayaños.

Pasajes y Zumaya fueron dignos rivales de Orio. Como es verdad, hay que decirlo.

* * *

Siguen a la competición anterior, cronológicamente, las celebradas en Madrid (copa de San Isidro) e Irún, los días 25 y 27 de Mayo (dos tandas) y 8 de Junio.

A ninguna de ellas concurrió Orio.

La copa de San Isidro fué ganada brillantemente por el batel de Zumaya.

En Irún volvió a ganar Zumaya.

* * *

Vinieron luego las de bateles de Lasarte con motivo de sus fiestas patronales.

Orio se impuso a sus tres antagonistas (Pasajes de San Juan, San Sebastián y Fuenterrabía) adjudicándose la prometida bandera.

* * *

En el primer Campeonato de bateles de la Costa Vasca, celebrado en la bahía pasaitarra los días 25 y 27 de Julio, participaron tripulaciones de San Sebastián (dos), Orio, Zumaya, Fuenterrabía, Sestao y Altos Hornos. Siete, en total; venciendo la de Orio.

* * *

El 26 se celebró el Campeonato de bateles del Bidasoa, en el cual, una vez más, quedó patentizada la superioridad remera oriotarra, que batió a su

más inmediato rival —Champa A, de Fuenterrabía.— por 32 segundos.

Los participantes fueron once.

* * *

Y llegó la ya casi tradicional regata de trainerillas de Zarauz, cuya primera parte se desarrolló el sábado 2 de Agosto, y al día siguiente la segunda.

He aquí la clasificación final, computadas las dos jornadas:

1.º— Orio.....	34'22	3'5
2.º— Esperanza.....	34'57	1'5
3.º— Sestao.....	35'06	1'5
4.º— Fuenterrabía.....	35'07	1'5
5.º— Iberia.....	35'38	1'5
6.º— Portugaleta.....	37'03	3'5
7.º— Kaiku.....	37'28	4'5
8.º— Altos Hornos.....	38'02	2'5

* * *

Una semana después, a Bilbao, a disputar el Campeonato Nacional de trainerillas.

Con un tiempo calurosísimo y de tormenta amagante, tuvo lugar el sábado 9 la parte primera de la competición.

Siete inscripciones: cuatro tripulaciones vizcainas y tres guipuzcoanas.

Ganaron en las respectivas tandas Portugaleta y Orio. Los «aguiluchos» no tuvieron rival, constriñéndose la lucha, dentro de su tanda, a una reñidísima pugna entre Iberia y Esperanza, claudicando, al fin, la última.

Después de la segunda jornada, Orio, aunque tardó 3 segundos más en hacer el mismo recorrido, continuó ocupando el primer puesto de la clasificación general.

* * *

El antepenúltimo acontecimiento remero del año —porque todavía quedan por roer los dos «huesos» de la Concha y el campeonato nacional de traineras— fué el IX Campeonato de España de bateles, celebrado los días 21 y 24 sobre el Bidasoa.

Entre ocho tripulaciones y a pesar de figurar como favorita la oriotarra, sobrevino en la jornada final la inevitable sorpresa. ¡Tanto va el cantar a la fuente!...

Iberia, de Sestao —gran premio a la constante afición y leal deportivismo de estos vizcainos— vencieron y vencieron bien.

Orio llegó a la meta 6 segundos después. Y Zumaya, 12 más tarde que Orio.

El exceso de confianza perdió, sin duda, a los oriotarras. Pero este pequeño traspies no empaña, en absoluto, el prestigio de que actualmente goza el simpático puerto guipuzcoano como «cantera» de maestros de la «estropada»....

Regatas de traineras organizadas por el Centro de Atracción y Turismo

7 y 14 de Septiembre de 1952

La temporada ideal

PARA LA SED
SOBERANO
HIELO Y SELTZ

GONZALEZ BYASS

Primera tanda: a las 12

Pueblos	Distintivos	Patrones
Orio	amarillo	Patro Sarastúa
Zumaya	granate	San Cruz Uhanue
Sestao	verde	Julhio Sánchez

Por indisposición de Juan Macazaga, a última hora se nos asegura que ha sido sustituido por Francisco Mariscal en el mando de la trainera de Pasajes.

Segunda tanda: a las 12,30

Pueblos	Distintivos	Patrones
San Sebastián	blanco	Manhio Corta
Zarauz	azul	Dono Macazaga
Pasajes San Juan	rosa	Pascual Mariscal

¡Mes de septiembre! ¡El mejor del estío donostiarra, con bellos atardeceres...!

¡Cuando las cumbres, doradas (sin cresias de blancas nubes) por el sol, se ven más claras!

¡Y es leve y suave la brisa, y está la mar más en calma, y las olas acarician con un susurro la playa!

¡Cuando el sol se va ocultando, y va dando pinceladas al panorama que alumbrá con su luz acaraminada, y encendiendo los cristales que salpican las montañas, con sus lágrimas de sol...!

¡Cuando se oyen las campanas del Angelus, que es el bronce fundido en aire, y que al alma hace gozar del deleite de rezar, para dar gracias al que hizo de Donosti maravilla inigualada...!

¡Mes de septiembre, el mejor del verano donostiarra...!

En Buenavista, en Igueldo, en Ulla o Santa Clara

--esa isla, que es en piedra la más preciosa esmeralda

de ese anillo que es la Concha, que a la Bahía se abraza --, todo es recreo a la vista, todo es embujo que encanta ¡Contemplando tal paisaje, todo es gozo y esperanza de harrarse de sol... silencio... y felicidad lograda!

¡Mes de septiembre, el mejor del estío donostiarra...!

¡Por tí, me siento optimista, por tí, me abruman las ganas de convivir! ¡Tío Pepe, vino de luz y de gracia, que avivas mi inteligencia, si en los corazones grúbas la alegría de este mundo, ayúdame a conquistarla!

Y para que llegue a todos, que tu gloria se reparta, y tu nombre, TIO PEPE, inunde todas las patrias. Cuando salgas de Jerez, de tus bodegas colmadas... ¡no faltes aquí en septiembre, González-Byass lo manda!

Luis Pérez Solero
Verano del 52

GUIÓN DEL AFICIONADO

Con toque una baliza, si a juicio del jurado ello le hubiera beneficiado perjuicio a un tercero, será descalificada.

2.ª En caso de que una trainera, que sea lentamente) hasta pasar la línea de balizas a proa de ella, e objeto de evitar que estorbe a las demás embarcaciones.

3.ª La tripulación que causé daños o perjuicio manifiesto a sus competidoras será multada con multas, aparte de las sanciones a que

por parte de la Autoridad de Marina se haga acreedora, siendo automáticamente descalificada.

4.ª Toda tripulación que antes o después de cada prueba provoque discusiones u ofenda con demuestros o insultos a cualesquiera de sus competidoras, será excluida de tomar parte en las sucesivas Pruebas, perdiendo todo derecho a premio; asimismo se provocará con las que de modo análogo contesten o respondan a tales provocaciones.

5.ª No se permitirá que en las balizas de fuera, una vez reconocidas por el Jurado y en sus inmediaciones, haya ninguna embarcación.

RECORRIDO Y LINEA DE LLEGADA.—Cada trainera recorrerá la distancia entre la baliza de salida hasta la de igual número de fuera, haciendo la virada en ésta por babor y cortando la línea de llegada en el espacio comprendido entre la baliza de salida (dejándola también de babor) y la contigua. De este modo se da a cada trainera una ruta independiente y de suficiente anchura que evitará todo abordaje. La infracción de esta regla será objeto de descalificación. Distancia del recorrido: Tres millas.

PREVENCIÓNES.—1.ª Toda tripulación que con los remos

El mejor cafe, las mejores banderillas, lo más concurrido de San Sebastián **OLIDEN**



Academia de baile Infante

Euskal-Erria, 9 bajos - San Sebastián

Lecciones de gimnasia, bailes regionales, teatrales coreográficos, de Sociedad, antiguos y modernos

Ambiente de arte, elegancia y seriedad máxima



VINOS Y LICORES DE LAS MARCAS MAS EXCELENTES

Bar-Restaurante «FLORES» José LASARTE

Puerto, 21 y Angel, 6 - Teléfono 1-21-60

San Sebastián



VIAJES LUGAR, S. L.

Conserve un grato recuerdo de su verano 1952

EXCURSIONES EN AUTOPULLMAN

Del 20 al 27 de Septiembre

A LOS CASTILLOS DEL LOIRE

Romanticismo y gastronomía en una excursión por las regiones más interesantes de Francia

Del 5 al 13 de Octubre

A PARIS

Al Salón del Automóvil, visitando Burdeos, Tours, Orleáns, etc.

EXCURSIONES VERANIEGAS

El más completo repertorio de excursiones radiales a Guernica, Hossegor, Lourdes, Roncesvalles, Urbasa, Bayona, etc.

IRUN - Paseo Colón, 63 - Teléf. 2330

SAN SEBASTIAN - Plaza Guipúzcoa, 16 - Teléf. 18985

El **OLIDEN** es el café más concurrido por los amantes de la Bella Easo

14 DE ABRIL DE 1912

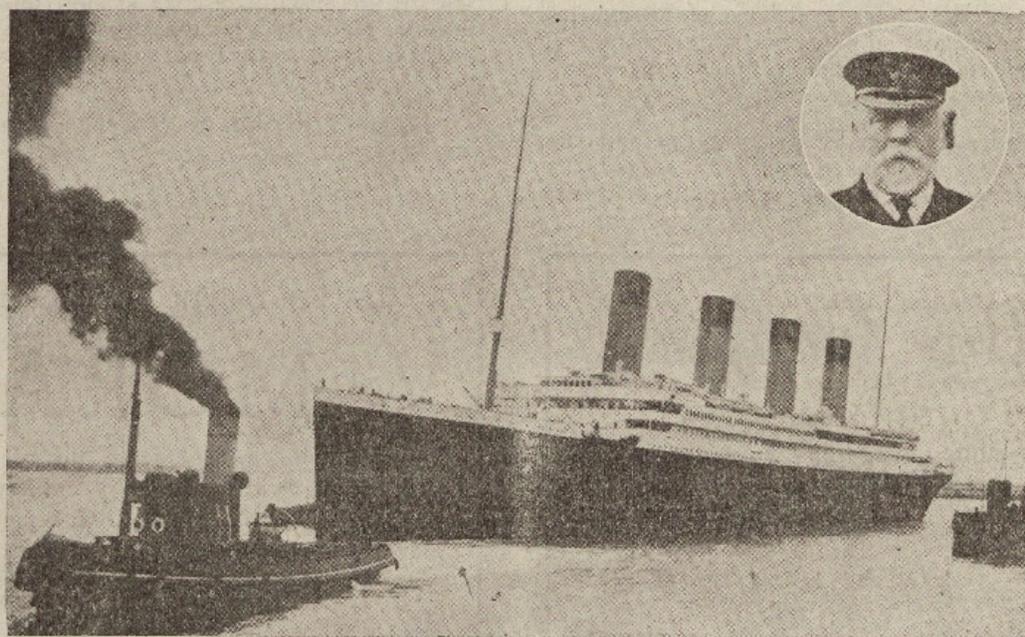
NAUFRAGA EL "TITANIC", GIGANTE DE LOS MARES

En aquel horroroso siniestro perecieron alrededor de 1.500 personas

Cuando efectuaba orgullosamente su primer viaje (el *viaje virginal o maiden trip* de los ingleses) el gigantesco *Titanic*, que era a la sazón lo que después los soberbios *Euroda* alemanes; cuando todo el mundo proclamaba que era prácticamente insubmersible, la Naturaleza, por uno de esos trági-

se hizo célebre en el escalofrío de horror de los que leían los pormenores del naufragio, incluía muchos nombres famosos en el Gotha de las grandes fortunas y de la Wall Street.

Poco después de las doce de la noche, el pri-



He aquí al famoso «Titanic». — En el medallón, su capitán, E. C. Smith.

cos caprichos a que es tan aficionada, ponía en su derrota una montaña de hielo, y el que era tenido como el *rey de los mares* se iba a pique miserablemente en poco más de cuatro horas, pereciendo en el siniestro 1.487 personas.

Sólo una vez contemplamos el *Titanic*, sin terminar de construir todavía, amarrado al lado de su gemelo el *Olympic*, en el puerto de Southampton, allá por los días en que el Rey Jorge V de Inglaterra celebraba las solemnes fiestas de su coronación, en la primavera de 1911. Unos días antes vimos pasar por nuestro costado al *Olympic*, que regresaba de un viaje a Nueva York, y los palos de nuestro buque, de seis mil toneladas, apenas si alcanzaban la primera cubierta del gran vapor de pasaje...

En el *Titanic* todo era alegría, la música sonaba alegremente; terminaba la cena, y el alegre mundo de los millonarios se dedicaba a todas las frivolidades que la vida les ofrecía en los salones lujosos del palacio flotante, que corría veloz hacia la metrópoli americana; la lista de pasajeros, que luego

mer oficial, Mudlock, que se hallaba de guardia en el puente, vió aparecer ante sí, a distancia que hacía ineficaz toda maniobra, una enorme montaña de hielo, de esas que entre los marinos, que tantos vocablos ingleses han adoptado, llaman siempre un *iceberg*. El choque entre el buque portentoso y el obstáculo, fatalmente inevitable, fué digno de la grandeza de ambos, y el pedazo de hielo, como si una vez cumplida su misión nada hubiese como razón de existir, se invirtió y desapareció nuevamente entre las sombras de la noche...

El pasaje desdeñó al principio creer en la proximidad de una catástrofe: ¡hundirse el *Titanic*! Absurda suposición de quienes hasta entonces habían navegado en buques vulgares en los que el choque con cualquier escollo producía enormes daños. Y la multitud, «alegre y confiada», volvió a sus risas y sus bailes, sus *flirts* y sus mesas, en que brillaban las monedas de oro, ajena por completo a toda otra impresión... Sólo que apenas pasada una hora se vió sorprendida por la orden perentoria de

dividirse en dos grupos, mujeres y niños en uno, hombres en el otro, para tomar sitio en los botes de salvamento....

Y las mujeres, en elegantes trajes de noche, y los hombres, en el sombrío frac que había de servirles de mortaja, vieron calladamente descender las frágiles embarcaciones a la mar agitada, y fueron tomando un sitio entre escenas en que la humanidad doliente dejaba ver su tosca traza. Hubo hermosos ejemplos en que el hombre quiso demostrar que en algo se diferenciaba de las más bajas criaturas de la Creación; así, por ejemplo, Juan Jacobo Astor, el famoso millonario, en viaje de novios con su bella mujer, la ayudó a saltar al bote, diciendo un ceremonioso «¡Hasta la vista!», convencido de que era una piadosa mentira. Así, la anciana esposa de Isidoro Strauss, que se negó a abandonar a su marido, diciendo estoicamente: «Con él he vivido y con él he de morir». Y mientras se recibían avisos en la *radio* de que los buques que se hallaban en las proximidades, cinco en total, acudían en auxilio del coloso en peligro, el *Titanic* inclinaba cada vez más su proa, por la que entraba el agua en inmensa cascada, que lo amenazaba de inmediata muerte.

Las escenas en derredor de los botes para defenderse de los intrusos que intentaban subir a ellos, con grave riesgo para su seguridad; la des-

peración a bordo del buque, sólo terminaron cuando a una voz de «Acordaos de que sois ingleses» todos los ya condenados a la asfixia por el agua del Océano comenzaron, como un solo hombre, a cantar la piadosa tonada «Más cerca de Ti, Dios mío». La gente de los botes contempló cómo el casco del *Titanic*, en el que se habían invertido millones y largos meses de trabajo febril, se erguía hasta quedar casi vertical hacia el cielo en la noche tenebrosa y desaparecía en las inmensidades atlánticas.

Fué aquél también el primer caso de heroísmo de esa benemérita clase de radiotelegrafistas navales, que permanecieron en su puesto lanzando el dramático «S. O. S.» mientras hubo fluído y la explosión de las calderas no sumió en las tinieblas al gigante herido, poco antes de desaparecer para siempre.

Cuando un par de horas después llegaban los buques salvadores, el *rey de los mares* yacía ya en tres mil metros de profundidad sin que en la superficie del Océano quedase de él sino unos míseros despojos flotantes a los que se aferraban, con la angustia de la esperanza postrera, algunos hombres medio enloquecidos.

Era el 14 de Abril de 1912. Dos años después vino la guerra....

MATEO MILLE

Bar Gazpio

Especialidad en
Bocadillos, Banderillas y Aperitivos
Sidra embotellada, Chacolí, Licores
Café Exprés

Fermín Calbetón, 27 Teléfono 13.063
SAN SEBASTIAN

TALLER DE VULCANIZACION

V. MORAN

Especialidad en reparación de cubiertas.
Vulcanización de cámaras y cubiertas de
automóvil.- Recauchutados.- Colocación de
pavimentos de goma de todas clases en sue-
los y mostradores.- Rayado de neumáticos.

Isabel la Católica, 11
Teléfono 1-32-83

SAN SEBASTIAN

SASTRERIA Y CAMISERIA

ESPECIALIDAD EN UNIFORMES

HIJOS DE ENRIQUE

Pérez Egea

LANERIA • JERSEYS • GABARDINAS • TRINCHERAS
CORBATAS • BOINAS • CINTURONES • ETC.

SAN SEBASTIAN

ALAMEDA DE CALVO SOTELO, 8

EIBAR

TOLOSA

Restauradora para Hoteles, Cafés y Bares
Platería, Cristal, Porcelana y Vajillas de
Plata — Replateados y Decoración.
Cristal irrompible.

Buenechea y Hernando

Concesionarios de la Fábrica de Cubiertos de Guernica

Narrica, 12 SAN SEBASTIAN Telf. 11.800

EL CAPITAN DE FRAGATA D. JOSE MANUEL DE GOICOA

Por los comienzos de 1912, los distinguidos donostiarras D. José y D. Bernabé de Goicoa y D. Alfredo Camio, entre otros donativos artísticos que efectuaron a nuestro Museo Municipal, en recuerdo de la buena memoria del inolvidable D. José de Goicoa, ilustre arquitecto municipal que fué de la Ciudad, entregaron al director de dicho Museo, D. Pedro M. de Soraluze, varios fajos de documentación para que los examinara y dispusiese de ellos luego en plena libertad en cuanto a su destino.

Tras minucioso y detenido estudio, halló el señor Soraluze que muchos de dichos papeles eran de valor local inapreciable para San Sebastián, pues desde el reinado de Carlos III hasta el de Isabel II, allí se hallaban datos y detalles oficiales y ancestrales en extremo notables, doblemente —repetimos— para esta Ciudad, donde, cuando la hecatombe del 31 de Agosto de 1813, desaparecieron igualmente sus riquísimos archivos, de mérito histórico sin rival, según manifestación del cronista y archivero de la Ciudad, doctor D. Joaquín A. de Camino y Orella.

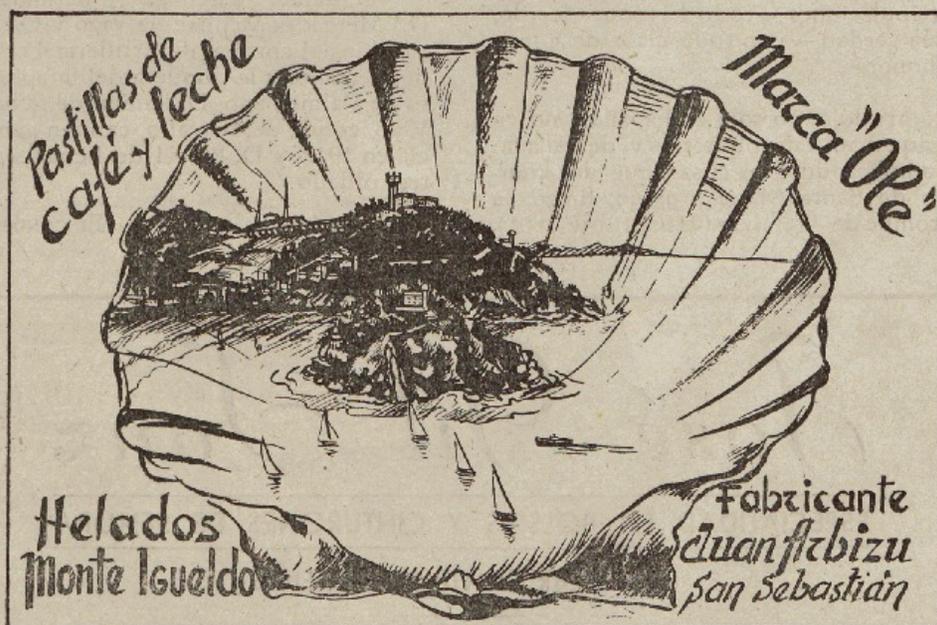
Parte de la documentación Goicoa se salvó de la total destrucción de San Sebastián por hallarse

conservada en la casería «Goico-enea», de Ategorrieta, propiedad por aquellos años de 1912 del ex-alcalde de esta Capital D. Sebastián Machimbarrena. Casi toda ella figuró en la Exposición Histórica del Centenario de 1913 y Cincuentenario de 1863.

Tras este necesario próambulo, que tanto valor histórico y documental presta a la narración siguiente, entremós en materia.

No se ha hablado mucho del desgraciado combate naval del cabo de Santa María, desarrollado el 5 de Octubre de 1804 y en el que tan gloriosamente se batió y sucumbió el heroico capitán de fragata donostiarra D. José Manuel de Goicoa, comandante de la «Mercedes», ascendido póstumamente a capitán de navío.

Y como no se ha hablado mucho, no tenemos inconveniente en recordar en unas breves líneas que aquel inicuo cuanto desgraciado combate naval tuvo lugar porque el Gobierno británico necesitaba dinero; y no obstante hallarse en plena paz Inglaterra con España, ordenó el presidente del Consejo de ministros, Pitt, al almirante Graham Moore que, con los navíos ingleses «Indefatigable», «Medusa»,



Sucursal: Miraconcha, 15

«Lively» y «Amphion», esperase en las costas meridionales de Portugal a la escuadra española que transportaba del Pacífico y la Plata, compuesta de las fragatas «Medea», «Fama», «Clara» y «Mercedes», al mando de D. Juan de Bustamante. La orden era que, de grado ó por fuerza, apresase a los buques españoles y los condujera a Inglaterra.

La escuadra española citada había zarpado de Montevideo el 9 de Agosto de 1804 y conducía a Cádiz 4.736.153 pesos fuertes, de los cuales sólo eran propiedad del Estado 1.307.634, siendo los demás de particulares, entre ellos varios comerciantes de San Sebastián: los Barandiarán, los Marqueze y los Iturralde.

Conviene hacer constar que, no obstante lo inicuo de dicha piratería, nunca —que nosotros sepamos— ni España ni los particulares perjudicados lograron ser indemnizados por Inglaterra.

Los buques españoles, tan confiados se hallaban, que saludaron con sus insignias a los ingleses, empezando a hablar con las banderas la capitana británica con la «Medea».

El almirante inglés, por medio de un oficial, que en un bote pasó a la «Medea», intimó la orden de entrega; pero los marinos españoles, no obstante lo inaudito del caso y hallarse ya acorralados por cuatro navíos más poderosos que las cuatro fragatas de la división de Bustamante, se negaron a ello.

Entablóse furioso combate; y D. José Manuel de Goicoa, sacrificándose para ver si podían salvarse la «Medea», la «Fama» y la «Clara», luchó con heroico valor hasta que, al fin, voló con la fragata «Mercedes» y toda la tripulación.

Tras aquel terrible combate, los transportes españoles restantes fueron conducidos con sus caudales a Plymouth, donde, así como en el transcurso del viaje desde el cabo de Santa María, se trató a la oficialidad y tripulaciones —todo hay que decirlo, ante el ara de la verdad— con toda clase de consideraciones y honores.

Tal efecto produjo, no sólo en España, sino en toda Europa, aquel acto de piratería; y de tal manera fueron complicándose las cosas, que del combate del cabo de Santa María provino, luego, la gloriosa hecatombe de Trafalgar (21-October-1805),

donde se hundió el poderío naval de España y desapareció, igualmente, el espíritu marítimo vasco.

* * *

El heroico marino donostiarra D. José Manuel de Goicoa estaba casado, por procuración, con la respetable y distinguida dama D.^a María Josefa de Bermingham y Meagher, y venía precisamente a San Sebastián para celebrar sus bodas.

Resultaba, pues, que D.^a María Josefa de Bermingham era señorita al propio tiempo que viuda; y en este concepto, por documento que figuraba en el legajo entregado al señor Soraluze, el rey Carlos IV, en 24 de Agosto de 1805, dado en San Ildefonso, aumentó a dicha dama donostiarra la pensión vitalicia de 4.000 reales anuales hasta 9.000, igualándola, con aquella gracia a la que habían obtenido las viudas de los comandantes de los navíos españoles «Real Carlos», «Hermenegildo» y «Santo Domingo», quienes en combates anteriores tuvieron la misma malograda suerte que la fragata «Mercedes», del mando de Goicoa.

Como detalle curioso de interés puramente local añadiremos que para gestionar el reconocimiento y logro de aquel derecho, tuvo que trasladarse a Madrid un allegado suyo, abuelo, precisamente, del caballero donostiarra, notable arquitecto y diputado provincial que nosotros conocimos, D. Joaquín Pavía y Bermingham.

* * *

Luego, la señora viuda de D. José Manuel de Goicoa contrajo matrimonio con D. Joaquín de Echagüe, perteneciente a la poderosa casa comercial aquella que con las de Bermingham, Tastet, Larralde, Queheille, Serres, Brunet, etc... eran fibra y nervio de San Sebastián.

Procedieron de aquel enlace, entre otros, el luego general D. Rafael, que llegó a ser conde del Serrallo, Grande de España y jefe de Alabarderos.

D. Rafael de Echagüe y Bermingham casó con D.^a Mercedes Méndez de Vigo y Ossorio, naciendo sus hijos el coronel de Artillería D. Manuel, conde del Serrallo, y la duquesa del Infantado y marquesa de Valmediano; D. Ramón de Echagüe y Méndez Vigo, conde del Serrallo, capitán general de Valencia en 1912, y D. Rafael de Echagüe, también ilustre soldado.

EL CONDE HUGO

José Gil Sanz

ESPECIALIDAD EN BOLSOS Y CINTURONES DE SEÑORA

DEL FABRICANTE AL CLIENTE

Alfonso VIII, n.º 5

SAN SEBASTIAN

Teléfono n.º 11.788

Bar Tetuán

MARCOS
TETUÁN



Venta de vinos

Al por mayor y menor

El camello es el animal
que más resiste sin beber
¡¡NO SEA VD. CAMELLO!!

De la Cooperativa Vinícola de ELCIEGO (Rioja Alavesa)

Subida al Cementerio, D (Barrio Eguía) - Teléfono 1-96-86

SAN SEBASTIAN

"FUENSALDAÑA" "VILLA DE MADRID" "CONDE DE ARGELEJOS"
"CASTILLO MONTJUICH" "VILLA MANRIQUE" "CIUDAD DE VALENCIA"
"CASTILLO AMPUDIA" "CORBETA VILLA BENS" "EXPLORADOR IRADIER"
"CASTILLO MAQUEDA" "MONASTERIO GUADALUPE" "CORBETA LA GUERA"
"CASTILLO AULENCIA" "GENERALIFE" "POETA AROLAS"
"CASTILLO SIMANCAS" "ISLA TENERIFE" "BENICARLO"
"CASTILLO MONTIEL" "ANTARTICO"
"PLUS ULTRA" "ARTICO"
"BENICASIN" "ESCOLANO"
"ARAGON" "FRANCOLI"

POR LOS SIETE MARES...
NAVEGA UNA GRAN FLOTA, CON EQUIPOS
FRIGORIFICOS MONTADOS POR NUESTRA
EMPRESA

INSTALACIONES FRIGORIFICAS
A BORDO DE BUQUES MERCANTES
Y PESQUEROS
OFRECEMOS LA COLABORACION DE NUESTROS
ESPECIALISTAS PARA MEJOR RESOLVER LOS
PROBLEMAS DE REFRIGERACION Y ACONDICIONAMIENTO DE AIRE

Ramón Vizcaino, S.A.
INDUSTRIAS FRIGORIFICAS
CASA CENTRAL Y FABRICA: SAN SEBASTIAN (HERRERAI) APTO. 307
MADRID BARCELONA SEVILLA ZARAGOZA LA CORUÑA
OVIEDO BILBAO
FABRICANTES BAJO LICENCIAS Y DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS PARA
ESPAÑA PROTECTORADO Y POSESIONES EN LOS RAMOS DE REFRIGERACION Y ACONDICIONAMIENTO DE AIRE. DE

WORTHINGTON

10A-452

La última apuesta de un nadador



A primeros de Mayo de 1885, los periódicos de Nueva York anunciaron que el célebre maestro de natación norteamericano, Odlum, se proponía, por una apuesta, hacer una demostración pública de su habilidad.

Odlum trataba de lanzarse al río desde la altura de las bandas del puente de Brooklyn.

Aun cuando no era cosa creíble que Odlum llevase a cabo su proyecto, que todos consideraban como una empresa arriesgadísima, como una verdadera locura, desde el día que aparecieron los anuncios, se notó gran animación en el puente y sus alrededores.

Una multitud de curiosos y aficionados a las emociones fuertes esperaba con ansiedad que el famoso nadador realizase su proyecto.

La policía recibió órdenes de detener a Odlum si se acercaba a las bandas del puente.

El miércoles 20 de Mayo, y mientras los «policemen» detenían, equivocadamente, a un hombre que se ocupaba en examinar la altura de la verja, Odlum llevó a cabo su loco pensamiento.

De un salto, rápido e increíble, salvó la altura de las verjas, que es de nueve pies, y colocándose sobre una pilastra, se despojó del gabán y del sombrero, quedando con el reducido indumento propio de su profesión.

El puente de Brooklyn mide 176 pies de altura sobre la superficie del río.

Se cuenta que mirado desde las riberas, Odlum parecía una pequeña estatua colocada sobre el capitel de las pilastras...

Pocos momentos después se oyó un «¡hurra!» dado por miles de gargantas.

Odlum se había lanzado al río.

El intrépido nadador no pudo conservar la vertical en su caída, y el choque de su espalda con las aguas fué tan violento, que tres minutos más tarde apareció Odlum sobre la superficie, arrojando sangre por la nariz y por la boca.

El capitán Boyton, que se encontraba cerca, acudió a auxiliarle.

Odlum recobró el conocimiento, y con voz desfallecida dijo:

—Soy un hombre de honor; he ganado una apuesta.

Poco después espiraba.

Los asociados a la apuesta de Odlum fueron procesados, según se cuenta, como cómplices de un suicidio.

FABRICA DE TOLDOS

JUAN IRAOLA

Ropa de agua para marinos

Talleres:

31 de Agosto, 11

Teléf. 1-53-09

SAN SEBASTIAN

Garage ARACAMA

Escuela de chóferes - Estación de engrase

Vulcanizados - Auto grúa para remolques

●
Aguirre Miramón, 6 y 8

Teléfonos: Garage 13988

Domicilio 16867

San Sebastián

Bar «Gu»

Aperitivos selectos

Café a la Crema

Embeltrán, 12 (Esquina a San Jerónimo)

San Sebastián

Una joya de la lírica española

"La tempestad", poema del mar

por JOSE CASTELLON

Cabe a la inspiración musical del maestro Ruperto Chapí la gloria de haber compuesto una de las mejores zarzuelas del rico repertorio español del pasado siglo, conocida y aplaudida por todo el público desde que el 11 de Marzo de 1882 se estrenó, con extraordinario éxito, en el teatro de la Zarzuela, de Madrid.

Esta obra es «La tempestad», que constituye un poema del mar en el que la música recoge las más variadas armonías, unas veces de dulce ternura y otras de fuerte dramatismo, como, en sus alternativas, canta la sinfonía del mar.

El maestro Ruperto Chapí, natural de Villena (Alicante) ha sido uno de nuestros mejores músicos, que se dió a conocer desde temprana edad, destacándose su personalidad indudable con la «Fantasía morisca», cuya serenata alcanzó rápidamente la popularidad y se ha interpretado por las mejores orquestas del mundo, figurando en los mejores programas de conciertos.

El maestro Chapí hizo sus primeras armas ante el público con su oratorio «Los ángeles», que fué ejecutado en el gran salón del Teatro



D. Ruperto Chapí, autor de la partitura de «La tempestad»



Matilde Pretel, la tiple que estrenó «La tempestad»

de la Escuela Nacional de Música y Declamación.

Compuso luego las óperas en un acto «Las naves de Cortés» —donde ya aparece el tema del mar—, «La hija de Jeffe», y «Roger de Flor», que acusan el vigoroso temperamento del compositor.

De aquellos ensayos de ópera pasó a la zarzuela, que por entonces era en nuestros teatros el género lírico preferido, obteniendo ruidosos triunfos.

Fué autor de numerosas partituras, entre las que destacan «Margarita la tornera», «El milagro de la Virgen», «Mujer y Reina», «Curro Vargas» y otras muchas.

Pero su zarzuela cumbre, en la que su inspiración alcanzó el apice de su arte, fué «La tempestad», libro de Miguel Ramos Carrión, que, como hemos dicho, se estrenó en el teatro de la Zarzuela, siendo empresario D. Juan Elías, que hizo en el coliseo madrileño de la calle de Jovellanos una gran obra convirtiendo el antiguo local en uno de los me-

jores y más suntuosos teatros de la capital de la Nación.

«La tempestad» fué interpretada por los famosos artistas Matilde Pretel, el baritono Sigler y el bajo Visconti.

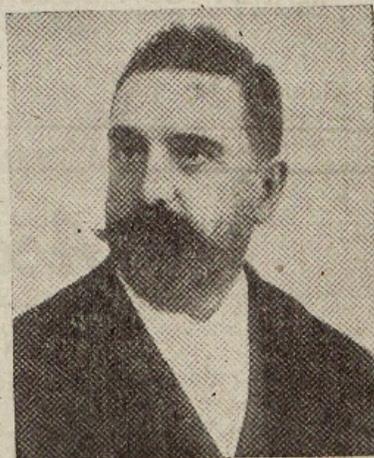
He aquí el argumento de la obra:

La acción transcurre en un pueblecito de pescadores de Bretaña, en los primeros años del siglo XIX. Un día llegó al pueblo un comerciante que traía mucho dinero de la feria de Ploermel, en donde vendió todas sus mercancías y pensaba embarcarse para la Gascuña, su país. La mujer se le había muerto y llevaba consigo una pequeña niña.

El día en que se había de embarcar estalló una violenta tempestad y el barco se había de hacer a la vela en las primeras horas de la noche. Al anochecer, el comerciante, con la niña y una maleta en la que guardaba su fortuna, se encaminó, bajo la lluvia, hacia el muelle.

A la mañana siguiente se le encontró muerto en la playa, asesinado a puñaladas y despojado del dinero que llevaba. La niña dormía junto al cadáver de su padre.

El vecindario del humilde pueblo quedó aterrado, y la culpa del



D. Miguel Ramos Carrión, autor del libreto de «La tempestad»

crimen cayó sobre un mozo, huérfano de padre y madre, vago y pendenciero, que al amanecer de aquel mismo día, antes de que se conociera el suceso, se marchó en un buque que se hizo a la mar apenas calmó la tempestad.

El cuchillo del mozo que se encontró clavado en el cuerpo de la víctima y sus malos antecedentes, se señalaron como culpable.

La niña fué recogida por Simón, dueño de una pobre hostería, pero que a partir de entonces comenzó a medrar y llegó a ser el más rico del pueblo, dedicándose a la usura.

Roberto, pescador, está enamorado de la prohijada de Simón; pero éste no le acepta por pobre, a pesar de que la muchacha, Angela, le corresponde.

Pasaron varios años ya del primer episodio, y un día vuelve el mozo, supuesto criminal, que ya es todo un hombre y trae mucho dinero ganado en el Brasil.

Al llegar al puertecillo, otra tempestad le hace estar a punto de perecer ahogado; pero el valiente pescador Roberto le salva, y Beltrán, que así se llama el emigrante, protege los amores de Angela y Roberto, colmándoles de riquezas. . . . Y, naturalmente, descubriéndose que el verdadero criminal fué el usurero Simón.

CANTOS DE MAR

Abunda la obra en momentos felices de descripción de costumbres pesqueras y ambiente marino. El mar es como el telón de fondo y su tempestad, que estalla bravía, parece ser la conciencia

que acusa a Simón, quien, aterrado, canta aquella conocida romanza:

*La lluvia ha cesado . . .
aléjase el trueno;
el cielo, nublado,
se torna sereno.
Pasó la tormenta,
la mar está en calma;
¿por qué tan violenta
se agita mi alma? . . . etc.*

Otro de los trozos que mayor éxito obtuvo y que también es muy conocido, es la popular barca-rola, dúo de amor, entre Angela y Roberto:

Angela.— *Cuando en las noches del estio
azul y blanca esté la mar,
juntos iremos, dueño mío,
a navegar . . .
Allí, en alegres barcarolas,
cantar podremos nuestro amor,
entre el arrullo de las olas,
halagador.*

Roberto.— *¡Con cuánto afán que llegue ansio
el dulce instante en que cruzar,
preso en tus brazos, ángel mío,
la verde mar! . . .
Yo escucharé tus barcarolas,
alegre cántico de amor,
entre el arrullo de las olas
murmurador . . .*

Y, en fin, otros muchos momentos, todos ellos empapados de sabor de mar, que al tratar de recogerlos nos llevaría a tener que reproducir toda la partitura.

Con «La tempestad», el maestro Chapí legó al arte lírico una de las más bellas producciones inspiradas en el mar.

FINCAS LORENTE

AGENTE DE LA PROPIEDAD INMOBILIARIA

REALIZA TODA CLASE DE OPERACIONES SOBRE LAS PROPIEDADES URBANAS

Guetaria, 18 - 1.º

Teléfono, 1-45-33

SAN SEBASTIAN

Academia de Baile

DANZAS ESPAÑOLAS, REGIONALES
E INTERNACIONALES — BAILES MODERNOS

MAESTRO: JUAN BAUTISTA

ZUBIETA, 9

TELEFONO 18-5-80

SAN SEBASTIAN

TRANSPORTES A DOMICILIO CON LAS PRINCIPALES CAPITALES

DE LA PENINSULA Y BALEARES

ALMACENES:
San Bartolomé, 33
Juan de Bilbao, 12

AGENCIA ICART

Teléfono 16215
Telegramas:
«SALGARCIA»

Sucesor: ANTONIO SALDIAS GARCIA

Oficinas: Alameda Calvo Sotelo, 11, bajo

SAN SEBASTIAN

Bar-Restaurante URBIETA

Vda. de I. MENDIOLA

Especialidad en comidas - Servicio por cubiertos a la carta
Vinos de Rioja - Café - Licores - Aperitivos de las mejores marcas

Urbietta, 12 (frente al Mercado de San Martín) - Teléfono 12578

SAN SEBASTIAN

POR SUS PRECIOS, POR LA CALIDAD DE SUS ARTICULOS, POR SU SERIEDAD COMERCIAL

HA BATIDO TODAS LAS MARCAS

CASA FERRER FUENTERRABIA, N.º 40
SAN SEBASTIAN

VENTA A PLAZOS CON PRECIOS DE CONTADO

TRAJES - RELOJES - ALFOMBRAS - VAJILLAS - PARAGUAS - BOLSOS - MEDIAS NILON
GABARDINAS - CALZADO - MALETAS - SIRAS - RADIOS - ROPA BLANCA, ETC. ETC.

VISITENOS Y SERA UN CLIENTE MAS

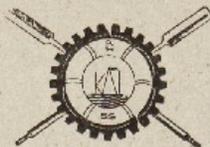
Suministros ECHANIZ

FERRETERIA INDUSTRIAL

TORNILLERIA - HERRAMIENTAS
CERRAJERIA - RODAMIENTOS
ACCESORIOS

Bermingham, 11 :: Teléfono 16-8-78 :: SAN SEBASTIAN

EFFECTOS NAVALES
CORDELERIA - CABLES
Suministros para la industria
Pesca deportiva



DEPOSITO DE REDES
DE
JAIME RIBÓ, S. A.

Suministros "KAY"

ANTONIO BASTIDA

Mayor, 11

SAN SEBASTIAN

Teléfono 17696

EGUIA

se complace en ofrecerle su local destinado a



RESTAURANTE

Fermín Calbetón, 25 y 28

SAN SEBASTIAN



Talleres mecánicos de JOAQUIN ISASA

Construcción y reparación de toda clase de maquinaria
Especialidad en máquinas de aglomerar ovoides y reductores de velocidad
Cabrestantes a engranes y por fricción y toda clase de piezas del Automóvil

San Francisco, 33

SAN SEBASTIAN

Teléfonos 18-8-62 y 18-4-64

GRAMI

Bar Americano

Juan de Bilbao, 8

SAN SEBASTIAN

Teléfono 17224

Una vez más, «Ur Kirolak» campeón

Y son ya 19 los títulos conquistados

Nuevamente el remo que sirve de asta bandera ha sido colocado en la clásica posición horizontal haciendo flamear la pequeña enseña de esta gran Sociedad; y otra vez, el cronista se ve en la alegre obligación de acudir al «cubil» de las famosas «fieras del remo»

Esta vez he tenido suerte, ya que los «mandamases»—léase «Pompillo», Peli Erdocia, Ituarte, Insausti, etc., estaban en compañía de un simpático «errikosheme» norteamericano rodeando a un frasco de rico y legítimo «Whisky», del que el gran Lacoste me sirve una buena ración que, con hielo y «seltz», resulta exquisito.

—Fueron siete las embarcaciones que tomaron la salida, y siete los cronómetros oficiales que teníamos que homologar los representantes de las distintas tripulaciones. La salida fué formidable; me correspondió el lado del Jurado, avanzó en la champa el «Urki», pegué un salto y conmigo saltó el cronómetro que me correspondía atender.

Este fué el comienzo del relato que de la regata me hizo Peli Erdocia, el gran atleta múltiples veces campeón y verdadero «casus belli» del deportivismo.

--Salieron en cabeza; a los 300 metros, al «marca» o indicador de ritmo, se le ahogó el remo y para recuperar distancias perdidas elevaron a 36 el ritmo de 33 paladas que llevaban, llegando al primer viraje a la cabeza del lote. A los 1.000 metros (segundo viraje) la regata estaba decidida, finalizando la misma, en plan de verdaderos campeones, a una marcha de 38 paladas. ¡Nuevamente éramos Campeones de España!

Al día siguiente tenían que participar en la regata internacional, en la que había que enfrentarse con una tripulación inglesa de la base de Gibraltar.

Nuestro «marca», según consta en el parte facultativo, sufrió una distensión musculoligamentosa en la región lumbar; y a pesar de ello, y

de llorar su impotencia, hubo, ante la insistencia de los organizadores, que alinearlos nuevamente, y quedamos en un segundo puesto que, francamente, hubiera sido primero dado el cómputo de tiempos, como así reconoció la prensa malagueña que, al final de la reseña y al igual que en las corridas de toros, daba el parte facultativo de la lesión sufrida por nuestro «marca».

Estamos sumamente agradecidos por el maravilloso comportamiento que la Sociedad organizadora tuvo con nosotros, tanto en la cesión de embarcación como en el trato, en el que rivalizaron desde el Sr. Presidente, D. Juan Antonio Pacheco, hasta el último socio.

Invitados a la cena oficial, la terminamos con un «Boga Boga» que lo hubieran suscrito los fenómenos del «Xey».

Tenemos que hacer especial mención de las atenciones que nuestro siempre bien recordado Capitán de Navío y ex-Comandante de Marina D. Manuel Calderón (de San Sebastián), y la Sra. Vda. de Jáuregui, nos brindaron en nuestra estancia en la capital de España.

* *

Hasta aquí, mi buen amigo Erdocia; y para finalizar, una llamada a los buenos donostiarras, a los amantes del remo para que acudan en ayuda material del «Urki», bien haciéndose socios protectores o bien remitiendo su óbolo para compensar las pérdidas que los diferentes desplazamientos suponen para esta histórica Sociedad abocada a prescindir de los regateos por su precaria situación económica.

Una pequeña ayuda a estos bravos os piden «Ciaboga» y el buen nombre deportivo de nuestra querida Donostia.

SABINO OYARZABAL



El Ayuntamiento donostiarra ofreció una recepción en honor de los remeros de «Ur Kirolak»—José María Aristegui, José Olasagasti, José Gastesi, Ignacio Equibar y Trinidad Baqueriza—que aparecen en esta foto de Aygües, obtenida después de la recepción, juntamente con el Alcalde, D. Juan Pagola; los tenientes de Alcalde señores Arbide, Rezola, Martínez Artola y Maquibar; el veterano de «Ur-ki», Félix Erdocia, y el presidente de la Federación Guipuzcoana de Remo, Ignacio Eizaguirre.

Bar EGUZKI

Banderillas frías y calientes, especialidad de la Casa

Café exprés - Vinos y licores

San Jerónimo, 23
Teléf. 11729

San Sebastián

"La Joyita" ALDAMAR, 12

Como en sus Bodas de Plata, LA JOYITA, Aldamar, 12, le regalará al comprador (reclámelo usted) un número por cada 25 pesetas de compras que haga.

A cada número de éstos que coincida con el gordo de cualquiera de los sorteos de la Lotería Nacional hasta el 15 de diciembre de 1952, inclusive, se le regalará un billete ENTERO del sorteo siguiente, a los que, si la Lotería sigue igual que hoy, pueden corresponder:

En las loterías normales: 1.000.000, 600.000 ó 400.000 pesetas.

En los sorteos extraordinarios: 7.500.000 ó 15.000.000 pesetas.



CALZADOS TELLO

SIEMPRE ULTIMAS NOVEDADES

URBIETA, 8 TEL. 12.254

Gran surtido en zapatos todo goma, para caballero, señora y niño, precios reducidos.

Sección económica:
URBIETA, 34 - Tel. 11074

SAN SEBASTIAN

Fábrica: Amara
ARROCA, 3 - Tel. 12053

TALLERES AUTO-ELECTRICOS

GABRIEL COCA

ESPECIALISTA DESDE 1912

Reparaciones garantizadas de magnetos, volantes magnéticos, reguladores, cambios eléctricos. Especialidad en equipos Boch, Scintilla, D. K. W., Delco Remy, etc. Construcción de piezas para arranques, colectores, piezas de ebonita y baquelita para magnetos y distribuidores. Acumuladores Auto-lite. Reparación, carga y conservación de acumuladores.

Usandizaga, 12

SAN SEBASTIAN

Teléfono 14084

Mari Pepa Esnaola y Juan José Igea

Nuestra Ciudad, pródiga siempre en buenos deportistas—ya sean futbolistas, boxeadores o remeros—tiene también excelentes nadadores. Y quien ponga esto en duda, queda invitado a darse una vueltecita cualquier tarde por el muelle, a eso de las 7. Podrá contemplar allí a Francisco Yoldi y a sus «chicos» haciendo diabluras en el agua. Gran labor la de este magnífico preparador y la del C. D. Fortuna, que, en poco tiempo, ha culminado en la realidad de estupendos nadadores, tales como Eduardina Burguera, Mari Pepa Esnaola, Carmen Hernández, Corito Sistiaga, Juan José Igea, Mariano Larrandia, José Mari Caballero, Angel de Torres y otros muchos, quizá menos conocidos pero grandes nadadores igualmente.

Giramos días pasados una visita al Cuartel General «yoldista», que se hallaba en plena actividad, pues se avecinan grandes acontecimientos y hay que estar bien entrenados... Sin ir más lejos, los días 5, 6 y 7 de Septiembre se celebran en Barcelona los Campeonatos de España y hay que acudir a ellos a hacer un buen papel...

Y es, precisamente, a dos de los seleccionados guipuzcoanos para dichos Campeonatos, Mari Pepa Esnaola y Juan José Igea, a los que abordamos en un descanso de su entrenamiento, a fin de que nos digan algo para los lectores de **Ciaboga**.

Primeramente es Mari Pepa a quien enderezamos nuestro interrogatorio. Y ella, que es aún más guapa y simpática que buena nadadora—que ya es decir—nos responde con la mejor de sus sonrisas...

—¿Tu padrón, por favor?

—Mari Pepa Esnaola Egozcue. Nacida en San Sebastián, el 29 de Septiembre de 1936. Voy a cumplir, pues, 16 años.

—Nadie lo diría, la verdad... Y, ¿empezaste a nadar?

—A los 9 años me inicié en este deporte, bajo la dirección del gran maestro de nadadores, Francisco Yoldi, con el que actualmente sigo y al que debo lo poco que soy.

—¿Has participado en muchas carreras?

—Sólo en los Campeonatos Vasco-Navarros últimamente celebrados, en los que conseguí el tí-

tulo Vasco-Navarro en la especialidad de espalda.

—¿Es, acaso, éste tu estilo de natación preferido?

—No; yo prefiero el «croud» o libre.

—¿Tus nadadores predilectos?

—De los españoles, Granados y Queralt; y de los extranjeros, Furuhasi Alan y Ford Conno.

—¿Crees a los primeros con suficiente categoría para enfrentarse, con algunas garantías de éxito, a los segundos?

—Sí, no me cabe la menor duda.

—¿Existe alguna nadadora a quien quisieras parecerte?

—Me agradaría asemejarme a la gran campeona Elena Wutz.

—¿Prácticas algún otro deporte?

—El montañismo y los patines.

—Y dejando los deportes de lado, ¿qué otras aficiones tienes?

—El cine, la lectura y el baile flamenco y clásico.

—¿Muchos ánimos, Mari Pepa, ante los próximos Campeonatos de España?

—¡Hombre! Animo siempre se debe tener para rendir todo lo que se pueda. Pero, francamente, esperanzas... Reconozco que hay nadadores mucho mejores y con más horas de «vuelo» que yo... En fin, ya veremos.

—Estoy completamente seguro de que no defraudarás a quienes han confiado en tí. Y ahora, para terminar, ¿puedes decirme cuáles son tus aspiraciones más o menos inmediatas?

—Nadar, nadar mucho, para hacerlo cada día mejor y poder llegar a ser una gran campeona...

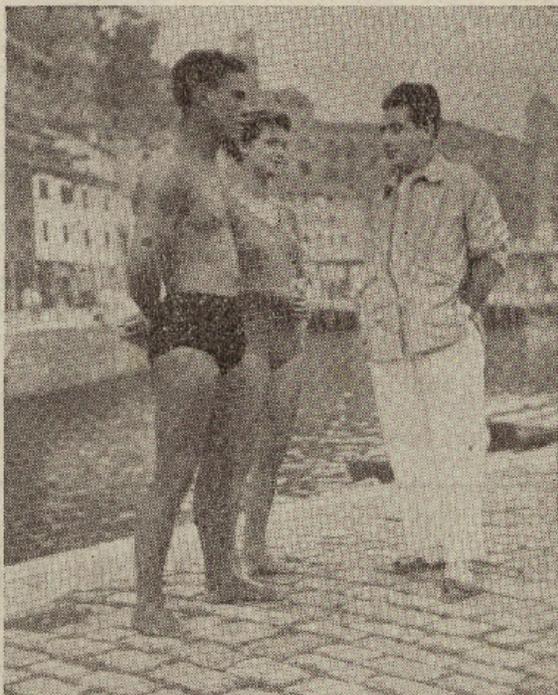
Y con la misma sonrisa que al iniciar el diálogo, Mari Pepa nos tiende su mano y se aleja a continuar sus entrenamientos.

* * *

Ahora es a Juan José Igea, testigo de mi charla con Mari Pepa, a quien pregunto. Y, como su compañera, empieza por facilitarme su ficha.

—Juan José Igea Miguel, nacido en San Sebastián el 12 de Febrero de 1932. Tengo, como verás, 20 años cumplidos.

—Dime algo de tus comienzos.



Nuestro colaborador Eduardo Ureña, durante la charla que días pasados sostuvo con los notables nadadores donostiarras Mari Pepa Esnaola y Juan José Igea.

(Foto, Sabino Oyarzabal)

--Desde pequeño sentí gran afición por la natación, a la par que una gran facilidad para practicarla. El primer profesor que tuve fué D. Francisco Yoldi, bajo cuya dirección técnica me hallo también actualmente. Y también he recibido las enseñanzas del gran entrenador madrileño Enrique Granados.

--¿Cuál fué la primera prueba seria en que participaste?

--Una que se celebró en Pamplona, el año 1947, y en la que, por cierto, llegué el penúltimo... De entonces acá he corrido en muchas, en las que, naturalmente, ha mejorado mi clasificación...

--¡Hombre, a la vista está! Y quieres decirme, ¿qué títulos posees actualmente?

--Vasconavarros: 1500 m. libres; 400 m. libres; 100 m. espalda y de Gran Fondo y Mar Libre. Y guipuzcoanos, todas las distancias, excepto los 200 m. braza.

--Es un buen «record», desde luego. Y ¿qué estilos de natación practicas?

--La espalda y el libre, a los que me dedico por igual, aunque considero mucho más fácil el primero, y el segundo de los más difíciles. En cambio, la braza es, a mi juicio, el más sencillo de todos.

--¿Los mejores nadadores, en tu concepto, nacionales y extranjeros?

--De los primeros, los hermanos Granados, sin discusión; y Hironoshin Furuhashi y Ford Cono, de los extranjeros.

--¿Pueden competir, a tu juicio, aquéllos con éstos?

--No, rotundamente no. Hoy por hoy, no te-

nemos categoría suficiente para enfrentarnos con los nadadores de fuera de nuestras fronteras.

--Y dime, Juanjo: ¿animado ante los próximos Campeonatos nacionales?

--Sí; estoy bastante animado y espero mejorar en ellos mi actuación del año pasado.

--¿Practicas algún otro deporte?

--El basket-ball, el esquí, la escalada, el fútbol, etc.

--Y aparte las propias deportivas, ¿qué aficiones predominan en tí?

--Me gustan la Literatura, la Numismática, la Filatelia y... elevar cometas...

--Por lo que veo, amigo Juanjo, tus preferencias van encaminadas hacia cosas de mucha altura, sobre todo si nos fijamos en lo de las cometas. Y ahora, desciende un poquitín y dime, ya para terminar (observo que Yoldi nos mira con ojos feroces, porque esto se va prolongando demasiado) ¿cuál es actualmente tu más inmediata aspiración?

--Batir el «record» vasconavarro de los 1 500 m. que posee el nadador Oyas, pues ando rondándole hace bastante tiempo.

Y de esta forma me despidió de Juan Jose Igea, el mejor nadador guipuzcoano del momento presente, quien se reintegra a su puesto. Yoldi desarruga el ceño. Pero ante el temor de que pueda volver a fruncirlo, guardo mi «bloc» y abandono aquellos lugares. Una retirada a tiempo, dicen que es la mejor de las victorias...

EDUARDO UREÑA

San Sebastián, 29 de Agosto de 1952.

PRIMERA MARCA NACIONAL

**Bicicletas
Recambios
Neumáticos
Pintura
Talleres**



**CICLOMOTORES
"G.A.C. MOBYLETTE"
Licencia MOTOBECANE**

Gárate, Anitua y C.^{ía}

París

EIBAR

Accesorios legítimos para los mismos

Reparaciones garantizadas

JOSE LUIS MINER

Ronda, 3
Teléf. 1-09-74

San Sebastián

Provisiones de buques

Evaristo Aizpuru



Mari, 11 (Accesorio) Teléfono 1-20-40

San Sebastián

◆
Sucursal: PASAJES DE SAN PEDRO
Calle del General Mola, 49
Teléfono 5066

Gamecho y Errandonea

Especialidad en
artículos para cafés, hoteles y restaurantes
Cristal, porcelana, loza, platería y orfebrería.
Decoración de porcelana y cristal.
Gran surtido en lámparas.
Arañas de cristal y bronce.

◆
DESPACHO:

Narrica, 27 - Teléfono 12.982

ALMACENES:

Paseo de Francia-Villa Loinaz, bajo

SAN SEBASTIAN

TRAINERAS...

(Guión literario de una película
sobre las regatas)

por T. LAGUNA

El carácter laboral que en su origen poseen los juegos populares del País Vasco no es desmentido por el más vigoroso y arraigado de todos ellos: las regatas de traineras. Si buscáramos su nacimiento a lo largo de los años, llegaríamos a la época de la pesca en embarcaciones movidas a remo; tiempos difíciles aquéllos para los bravos trabajadores del mar; vida dura la suya, en constante lucha contra los fieros elementos, y de entre ellos, su más mortal enemigo, las galernas cantábricas, que entonces, aun más que ahora, enlutaban con dolorosa frecuencia las poblaciones costeras.

Mas tampoco con mar bella era tranquila su vida. La pesca no podía ser transportada como lo es en la actualidad, y pronto se producía la saturación del mercado; de aquí, la necesidad de arribar cuanto antes para vender a buen precio. Surgió de este hecho una pugna constante entre los pescadores que dió lugar, como suele suceder, y aun más, en un pueblo con tendencias tan marcadas hacia las apuestas como el vasco, a desafíos entre las diferentes cuadrillas de arrantzales, naciendo de esta manera las regatas de traineras, que son, hoy día, el espectáculo popular más importante del verano donostiarra.

Los días en que se corren, Guipúzcoa entera y muchedumbres de las provincias limítrofes se descuelgan a nuestro «txoko», dándole una animación y un aspecto únicos e inimitables.

Todos los medios de locomoción imaginables van depositando en las calles donostiaras verdaderas riadas humanas, desde las primeras horas de la mañana. Y pronto las estrecheces de la Parte Vieja se ven invadidas por una verdadera multitud. Los corredores de apuestas entran en funciones en los lugares más concurridos y muy especialmente en la encrucijada de las calles del Puerto y Mari, junto a la vetusta Puerta del Mar. Se juega mucho y fuerte; hay traviesas de todas clases y para todos los gustos: astutas, socarronas, alambicadas, algunas verdaderamente serias; pero en todas ellas se calibran el momio y el tiempo...

Cuando la hora de la competición se acerca, el gentío va dirigiéndose a los lugares desde los que presencia la épica lucha.

Ya las traineras surcan suavemente las aguas de la bahía y llegan hasta la barra a fin de conocer prácticamente el estado del mar.

Desde los puertos cercanos y aun de los más alejados, han venido las motoras portando sobre sí verdaderos racimos de personas. Urgull, Igueldo, la Isla de Santa Clara, los sitios más arriesgados e inverosímiles desde los que se domina el escenario de

la lucha, todo es ocupado por un público entusiasta que espera con ansiedad el comienzo del regateo.

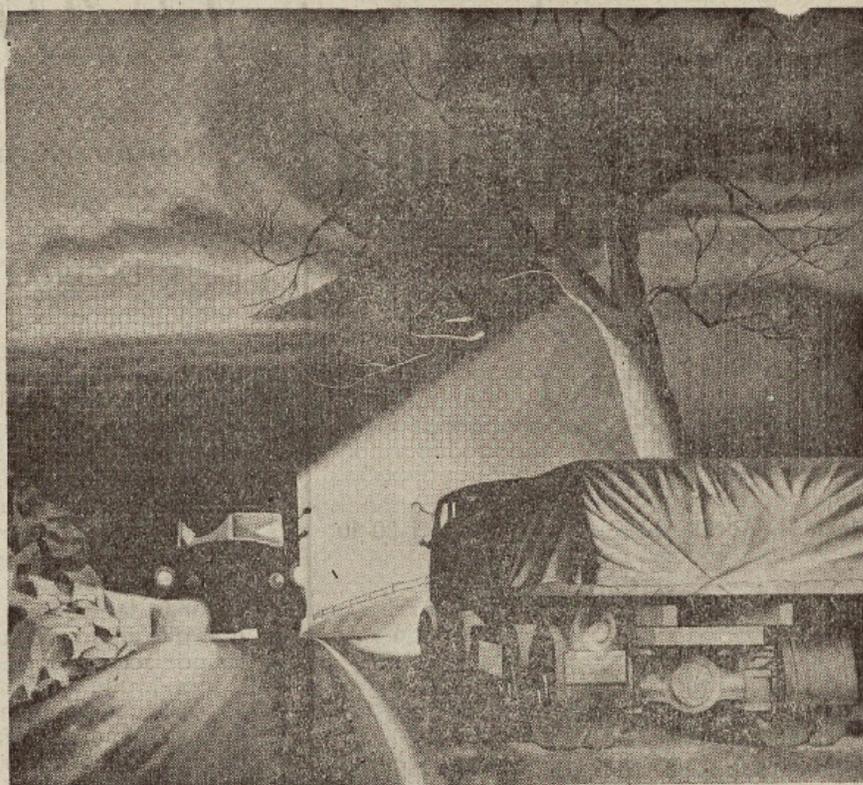
A la hora de la salida, las traineras se alinean; suena el toque de atención, y los remeros, tensos, se inclinan hacia delante con las manos engarfiadas y la respiración anhelante. La multitud fija su vista en las balizas de salida. De repente, suena un clamor unánime: ha comenzado la regata. Los remos se clavan en el agua y las embarcaciones dan un salto y se lanzan adelante. El ritmo de paladas es brutal; no hay que quedarse atrás, que muchas regatas se han decidido en estos primeros metros. Pronto el nerviosismo y el esfuerzo realizado obligan a todos los contendientes a acortar la remada; tres millas es una distancia respetable y hay que saber dosificar el esfuerzo.

Cuando las traineras llegan a «puntas», comienzan a bailar sobre las olas de la mar abierta; van alejándose de tierra y convirtiéndose, para quienes se hallan en ésta, en unos puntos a cuyos lados justamente se percibe el armonioso movimiento de los remos.

El comienzo de la ciboga de la primera embarcación es señalado por una exclamación unánime de todas las gargantas. Lentamente, uno de los puntos, que para los de tierra son las lanchas, se desarrolla en una línea tras de la baliza para volver a ser un punto al otro lado de ella; la primera embarcación ha enderezado su rumbo y emprendido el camino de vuelta; y al igual que ésta, las demás.

Ha comenzado la segunda parte de la pugna marinera. Las lanchas reciben ya las olas de popa; y, sobre todo, si sopla el viento y la mar está algo fuerte esta es la hora del patrón. Hay que mantener la dirección sin desviaciones y aprovechar la ayuda de los golpes del mar.

Las motóras de pesca, que estaban en las inmediaciones de las balizas de fuera, comienzan a seguir a los contendientes a prudente distancia para no entorpecer su marcha. Algunos de estos pesqueros han empezado a pitar jubilosamente: su matrícula es del puerto cuya trainera va en cabeza. Ya de regreso, en «puntas» se puede ver perfectamente a los patrones gesticular, sin abandonar la dirección de la nave; se adivinan sus gritos de ánimo, aderezados con toda clase de expresiones encami-



*Rapidez, regularidad y garantía
en el transporte*



IRUN
M. de Guadalupe, 21
Telf. 511

SAN SEBASTIAN
Urdoneta, 4
Telf. 16560

MADRID
Cáceres, 2
Telf. 27 47 92
• 27 85 02
• 27 88 04

nadas a sacar el máximo esfuerzo de unos hombres a los que sólo el calor de la lucha mantiene en acción....

Las traineras entran en la Concha, seguidas por un enjambre de vaporcitos; es el momento de mayor belleza visual, sobre todo para ser contemplado desde cierta altura. Dentro de la bahía se sacan del espíritu las fuerzas que el cuerpo no tiene: el que va en cabeza para mantenerse en ella y los rezagados para arrebatársela. No se comprende cómo pueden, todavía, realizar la «champa» final, para cruzar las balizas de llegada....

Los vencedores, en la euforia del triunfo y como símbolo del mismo, consiguen levantar los remos verticalmente por un momento; pero inmediatamente, todos, se derrumban sobre la borda de la embarcación, agotados, exhaustos, sin fuerzas para mantenerse derechos. Ansiosamente buscan en el agua del mar un poco de frescura para sus cuerpos ardientes. El patrón, más descansado, atiende a sus hombres que, una vez recuperados, son izados a las

respectivas motoras para pasar a tierra. La regata ha terminado.

Ya sólo queda la apoteosis del triunfo. En la Casa Consistorial se realiza la entrega de los premios y la bandera de honor al triunfador. El patrón de la embarcación victoriosa se asoma, con el trofeo en sus manos, rodeado de sus hombres, al balcón principal, y hace ondear la bandera, mientras la multitud les ovaciona. Es un momento en que la

emoción se hace visible en la cara de estos hombres valerosos y sencillos, tan poco acostumbrados a ser objeto de manifestaciones de entusiasmo: hombres que están deseosos de volver al pueblo cuya representación han ostentado para hacerle ofrenda de su victoria; hombres que, tras haber centrado en sí la atención y la pasión de la muchedumbre, volverán a ser mañana lo que siempre fueron; unos modestos e ignorados trabajadores.

Bar Juancho

VINOS Y LICORES

BANDERILLAS APERITIVOS
CAFE EXPRESS

Embeltrán, 6 Teléf. 18-7-46
SAN SEBASTIAN

RESTAURANTE

AGOTE



CALLE PUERTO, 3 *San Sebastián*
Teléfono 1-28-65

Sporting Bar

EL BAR DE LOS DEPORTISTAS

Gran surtido en banderillas

Servicio esmerado. Especialidad en café expres

Avenida del Generalísimo, 16, bis
Esquina a Miguel Imaz SAN SEBASTIAN

Bar-Restaurante

GURIA

ALFREDO UBIERNA

Domicilio de la Sociedad DONOSTI-BERRI

ORIAMENDI, 1 TELEFONO 10-6-39

Bar - Restaurante POLLITENA

MIGUEL AGUIRRE

Embeltran, 15 y Teléfonos: *San Sebastián*
San Jeronimo, 3 Bar, 11039 — Restaurante, 15416

CASA VERGARA

Especialidad en comidas y meriendas económicas
Café, vinos al detalle y licores

General Arteche letra C. Bajo SAN SEBASTIAN Teléfono 19-5-93

BAR RESTAURANTE

VALENTIN LASARTE

COMIDAS Y BANQUETES — por minuta y por cubierto — PRECIOS ECONOMICOS
ON PARLE FRANCAIS

Elcano, 7, Bar

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-28-66

Almacenes GAY

ULTIMAS NOVEDADES

TEJIDOS SELECTOS

Peñaflorida, 1 - Teléf. 18845

SAN SEBASTIAN

Vinos y licores

Especialidad en vino blanco
para Bares

Hijos de F. Martínez

Despacho Central: Urbieta, 52

Teléfono 10-8-86

SAN SEBASTIAN

VINOS CASTILLO MONTEAGUDO

Herederos del MARQUES DE SAN ADRIAN

VENTA AL POR MAYOR Y MENOR

Calle 31 de Agosto, 17

SAN SEBASTIAN

Teléfono 10.434

ALMACEN DE COLONIALES

HILARIO LUIS ARPON

Reina Regente, 2

SAN SEBASTIAN

Teléf. 11183 - Domicilio 17963

HOTEL PRINCIPE DE SABOYA

Teléfonos y baños privados en las habitaciones
Selectísimos tes todos los domingos y días festivos

Teléfono 3250

SAN SEBASTIAN

RECUERDOS ILUSTRADOS

LAS REGATAS DE LA CONCHA EN LOS 25 AÑOS ULTIMOS

1927

En dos series

Grupo 1.º

- 1 Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía, R. Aguirre..... 20,23
- 2 Santa María, de Ciérvana, Plácido Aramburu..... 20,36
- 3 Moderna Oria, de San Sebastián, M. Alvarez..... 20,41 2'5

Grupo 2.º

- 1 Aita Sampedrokua, de Pasajes de San Pedro, Arrillaga..... 20,01 1'5
- 2 Sanjuandarra, de Pasajes de San Juan, T. Guereñu..... 20,22 3'5
- 3 Mutiozábal, de Santurce, José Iriarte. 20,27 2'5

REGATA DE HONOR

- 1 Sanjuandarra, con tripulación de San Pedro..... 20,22 3'5
- 2 Aita Sampedrokua, con tripulación de San Juan..... 21,13

1928

En dos series

Grupo 1.º

- 1 Aita Sampedrokua, Pasajes, M. Arrillaga..... 19,40 4'5
- 2 Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía, Goicoechea..... 20,13
- 3 Arralde, de Zumaya. Carmelo Urrestilla..... 21,08

Grupo 2.º

- 1 Sanjuandarra, de Pasajes, Machet... 20,16
- 2 San Antonio, de Fuenterrabía, Francisco Berra..... 20,35 3'5
- 3 Virgen del Mar, de San Sebastián, Soterocho..... 20,48 2'5

REGATA DE HONOR

- 1 Ama Guadalupekoa, tripulación de Pasajes San Pedro..... 20,04
- 2 Aita Sampedrokua, tripulación de Fuenterrabía..... 20,20

1929

En dos series

Grupo 1.º

- 1 Sanjuandarra, de Pasajes de San Juan, Machet (hijo)..... 20,03 2'5
- 2 Elcano III, de Guetaria, por Claudio Galdós..... 20,06 1'5
- 3 Bilbotarra, de Santurce, por Antonio Pérez..... 20,26 1'5

Grupo 2.º

- 1 Aita Sampedrokua, de Pasajes S. P., Arrillaga..... 19,44
- 2 José Antonio, de San Sebastián, por Soterocho..... 20,33 1'5
- 3 San Nicolás, de Sestao, por Dámaso Villanueva..... 21,11 3'5



Tripulación de Pasajes de San Pedro, vencedora consecutiva los años 1927, 28, 29 y 30.

REGATA DE HONOR

Desde este año se clasifican cuatro embarcaciones para la regata de honor

- | | | | |
|---|--------------------------------------|-------|-----|
| 1 | Pasajes San Pedro, con la Bilbotarra | 19,59 | 2'5 |
| 2 | Pasajes San Juan, con la Elcano III | 20,09 | 2'5 |
| 3 | Guetaria, con la Sanjuandarra | 21,04 | 3'5 |
| 4 | Santurce, con la Aita Sampedrokua | 21,31 | |

1930

En dos series

Grupo 1.º

- | | | | |
|---|---|-------|-----|
| 1 | Aita Sampedrokua, de San Pedro, M. Arrillaga | 19,34 | 4'5 |
| 2 | Elcano núm. 4, de Guetaria, Segundo Uranga | 19,48 | 2'5 |
| 3 | José Antoniyo, de San Sebastián, Pedro Carril | 20,13 | 4'5 |

Grupo 2.º

- | | | | |
|---|------------------------------------|-------|-----|
| 1 | San Nicolás, de Orio, A. M. Uranga | 19,40 | 1'5 |
| 2 | Sanjuandarra, de San Juan, Laboa | 20,06 | 3'5 |
| 3 | S. Bartolomé, de Oiquina, Salegui | 20,36 | 1'5 |

CONSOLACION

- | | | | |
|---|---|-------|-----|
| 1 | S. Bartolomé, con San Sebastián, por Carril | 21,37 | 1'5 |
| 2 | José Antoniyo, con Oiquina, por S. Salegui | 21,14 | |

REGATA DE HONOR

- | | | | |
|---|--------------------------------|-------|-----|
| 1 | Sanjuandarra, con San Pedro | 19,50 | 3'5 |
| 2 | Aita Sampedrokua, con San Juan | 19,55 | 2'5 |
| 3 | San Nicolás, con Guetaria | 20,02 | 3'5 |
| 4 | Elcano núm. 4, con Orio | 20,06 | |

1931

En dos series

Grupo 1.º

- | | | | |
|---|--|-------|-----|
| 1 | Aita Sampedrokua, patrón M. Arrillaga | 20,15 | |
| 2 | Koxkero, de San Sebastián, patrón P. Carril | 20,23 | 3'5 |
| 3 | Elcano núm. 4, de Guetaria, patrón S. Uranga | 20,31 | 2'5 |
| 4 | Elcano núm. 3, de Fuenterrabía | 20,55 | 2'5 |

Grupo 2.º

- | | | | |
|---|---|-------|-----|
| 1 | José Antoniyo, de Orio, patrón S. Uranga | 20,12 | 3'5 |
| 2 | Santo Cristo de Bonanza, de Pasajes de San Juan, patrón Laboa | 20,17 | 3'5 |
| 3 | San Nicolás, de Aguinaga | 21,15 | |

REGATA DE HONOR

- | | | | |
|---|----------------------|-------|-----|
| 1 | Pasajes de San Pedro | 19,44 | |
| 2 | Orio | 20,02 | 4'5 |
| 3 | San Juan | 20,12 | 3'5 |
| 4 | San Sebastián | 20,12 | 4,5 |

1932

En dos series

Grupo 1.º

- | | | | |
|---|----------------------------------|-------|--|
| 1 | Fuenterrabía, por Lecuona | 20,59 | |
| 2 | Sestao, por A. Pérez | 21,23 | |
| 3 | Castro Urdiales, por D. Iriberry | 21,38 | |
| 4 | Oiquina (Zumaya), por Salegui | 22,02 | |

Grupo 2.º

- | | | | |
|---|--|-------|-----|
| 1 | Aita Sampedrokua, por Arrillaga | 20,19 | 1'5 |
| 2 | Joshemaritarra, Amaiak-Bat, de San Sebastián, V. Vaqueriza | 20,42 | |
| 3 | Koxkero, del Empuje, de San Sebastián, A. Vaqueriza | 20,56 | |
| 4 | Aguinaga, por Urdangarín | 21,17 | |

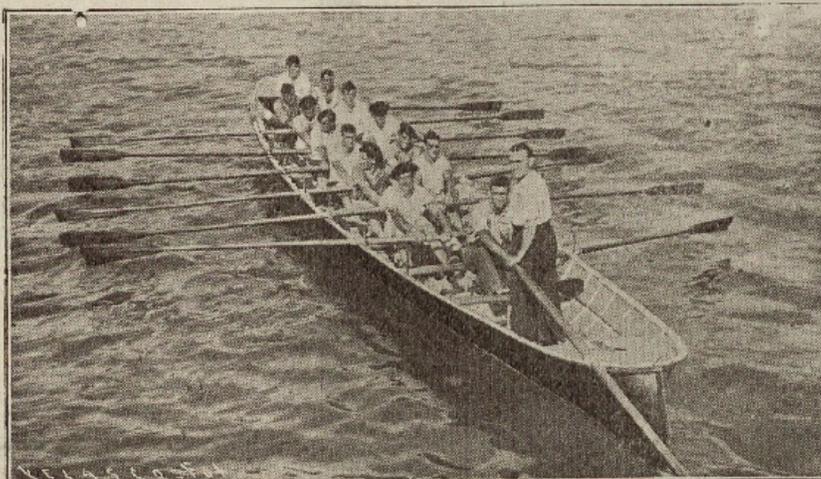
CONSOLACION

- | | | | |
|---|--|-------|-----|
| 1 | Castro Urdiales, con embarcación de Oiquina | 20,03 | 4'5 |
| 2 | Sestao, con embarcación de Aguinaga | 20,06 | |
| 3 | Aguinaga, con embarcación de Castro Urdiales | 20,36 | |
| 4 | Oiquina, con embarcación de Sestao | 20,48 | 3'5 |

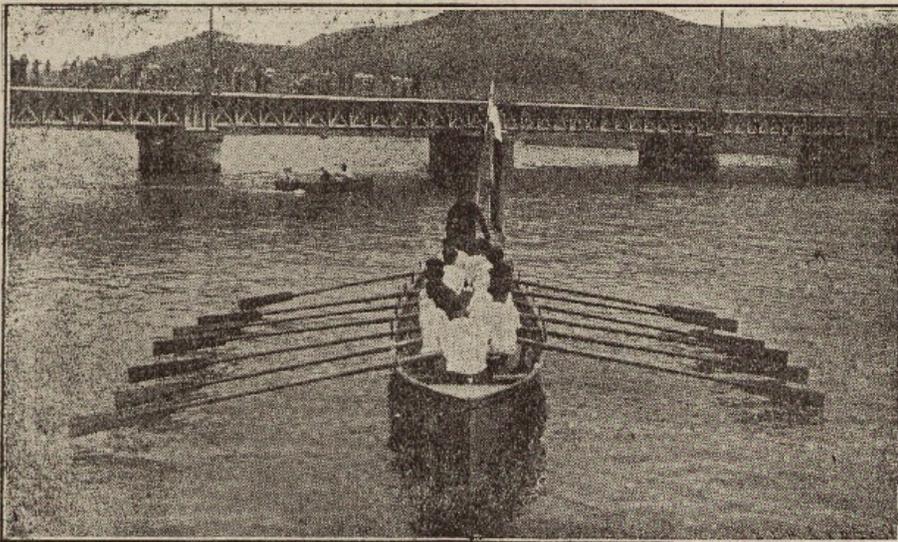
REGATA DE HONOR

- | | | | |
|---|--|-------|--|
| 1 | Amaiak-Bat, con embarcación del Empuje | 20,06 | |
| 2 | Fuenterrabía, con embarcación de San Pedro | 20,14 | |
| 3 | Pasajes San Pedro, con embarcación de Fuenterrabía | 20,20 | |
| 4 | Arrantzales del Empuje, con embarcación del Amaiak | 20,22 | |

Computados los tiempos de ambas, resulta vencedor Pasajes de San Pedro.



Tripulación donostiarra — "Amaiak-bat", patroneada por V. Vaqueriza — ganadora de la regata de honor en 1932



Orio, campeón en las regatas de 1933.

1933

En dos series

Grupo 1.º

1	Orio, patrón Michelena.....	19,23	2'5
2	Sestao, patrón Mendiola.....	20,—	1'5
3	San Pedro, patrón Arrillaga (M)....	20,03	4'5
4	Empuje, de San Sebastián, patrón V. Vaqueriza.....	21,09	

Grupo 2.º

1	Amaikak-Bat, de San Sebastián, patrón A. Vaqueriza.....	19,51	4'5
2	Santurce, patrón Iriarte.....	19,55	
3	Fuenterrabía, patrón M. Amunárriz	19,56	1'5
4	Luchana, patrón Pérez.....	20,54	

REGATA DE HONOR

1	Orio, con trainera de Fuenterrabía..	19,26	1'5
2	Fuenterrabía, con la de Orio.....	19,31	1'5
3	Amaikak-Bat, con la de Santurce....	19,39	
4	Santurce, con la del Amaikak-Bat ...	19,47	1'5

CONSOLACION

1	Pasajes San Pedro, con la trainera de Luchana.....	19,29	4'5
---	--	-------	-----

2	Sestao, con la del Empuje.....	19,54	3'5
3	Luchana, con la de San Pedro.....	19,58	
4	Empuje de San Sebastián, con la de Sestao.....	20,48	

1934

En dos series

Grupo 1.º

1	Pasajes San Pedro, Arrillaga.....	19,43	1'5
2	Fuenterrabía (tierra), R. Aguirre.....	19,54	1'5
3	Fuenterrabía (mar), M. Amunárriz...	20,09	

Grupo 2.º

1	Orio, D. Michelena.....	19,40	
2	San Sebastián, A. Vaqueriza.....	20,06	2'5
3	Sestao, A. Gutierrez.....	20,28	

CONSOLACION

1	Sestao, con trainera de Fuenterrabía.	19,33	1'5
2	Fuenterrabía (mar), con la de Sestao.	20,16	

REGATA DE HONOR

1	Orio, con trainera de San Sebastián.	19,23	1'5
2	Fuenterrabía (tierra), con la de San Pedro.....	19,31	2,5

Fuenterrabía: segunda, entre ocho, en las regatas de 1933, ganadas por Orio.



- 3 San Pedro, con la de Fuenterrabía... 19,34 1'5
 4 San Sebastián, con la de Orio 20,10 2'5

1940

En dos series

Grupo 1.º

- 1 San Nicolás, de Orio, J. M. Urdangarín 19,21 1'5
 2 Koruko Ama Virgiña, Amaikak-Bat, San Sebastián, «Famao» 20,05
 3 Virgen del Mar, Santurce, José Iriarte 20,25

Grupo 2.º

- 1 Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía, R. Iza 19,36 1'5
 2 Loyolatarra 20,11

REGATA DE HONOR

- 1 Amaikak-Bat, con trainera Ama Guadalupekoa 19,27 2'5
 2 Orio, con trainera Loyolatarra 19,35 3'5
 3 Loyolatarra, con trainera de Orio... 19,51 1'5
 4 Fuenterrabía, con trainera del Amaikak Bat 20,03

1935

En dos series

Grupo 1.º

- 1 Pasajes de San Pedro, patrón M. Arri-llaga 23,01 1'5
 2 Sestao 24,52
 3 Fuenterrabía (mar) 27,32

Grupo 2.º

- 1 Fuenterrabía (tierra), patrón R. Aguirre 23,23 2'5
 2 San Sebastián (Amaikak-Bat) 24,49
 3 Orio, patrón Domingo Michelena

(La trainera de Orio naufragó a la altura de la Isla de Santa Clara)

CONSOLACION

- 1 Fuenterrabía (mar), con la trainera de Sestao 19,41 1'5
 2 Sestao, con la del Amaikak-Bat 20,12 2'5
 3 San Sebastián, con la de Fuenterrabía (mar) 20,43

REGATA DE HONOR

- 1 San Pedro, con la trainera de Fuenterrabía (tierra) 19,30 1'5
 2 Fuenterrabía (tierra), con la de San Pedro 19,37 2'5

FUERA DE CONCURSO O EXHIBICION

- 1 Orio, con su trainera 19,25
 2 Fuenterrabía (jóvenes), con la «San Antonio» 19,35 2,5

1939

FIESTAS DE LA VICTORIA (Dos millas de recorrido)

- 1 Orio 11,25 2'5
 2 Guetaria 11,40 2'5
 3 San Sebastián 11,57

1941

En dos series

Grupo 1.º

- 1 Pasajes de San Juan, Francisco Lujambio 19,48
 2 Loyolatarra, de San Sebastián, Vaque-queriza 20,30
 3 Sestao, patrón Alfredo Gutiérrez ... 21,06

Grupo 2.º

- 1 Fuenterrabía, patrón Román Aguirre. 19,45
 2 Orio, patrón José María Urdangarín. 20,22
 3 San Sebastián, Amaikak-Bat, A. Va-queriza 20,49

CONSOLACION

- 1 Sestao, con trainera del Amaikak-Bat. 20,34
 2 Amaikak-Bat, con la de Sestao 20,44

REGATA DE HONOR

- 1 San Juan, con trainera de Orio 20,20 3'5

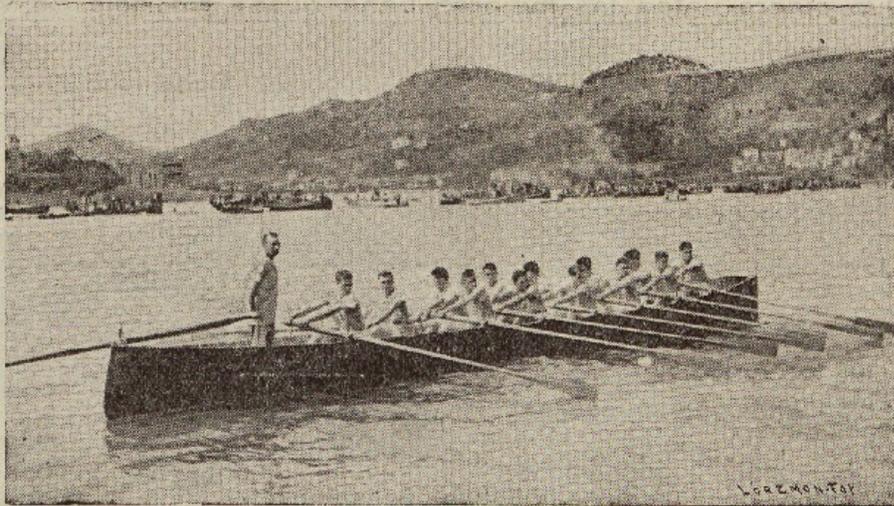
RESTAURANTE PEPE

Espléndida terraza - Para sus almuerzos - Por la noche, cenas a la americana,
 amenizadas por orquestina

Avenida de Zumalacarreui, 5 Teléfono 1-79-12

SAN SEBASTIAN

Tripulación de Pa-ajes de San Juan, clasificada segunda, detrás de Orio, en 1942.



2	Fuenterrabía, con trainera de Loyolatarra	20,22
3	Orio, con trainera de San Juan	20,47
4	Loyolatarra, con trainera de Fuenterrabía	21,08

REGATA DE HONOR

1	Orio, con la trainera de Loyola	19,32
2	San Juan, con la de Fuenterrabía	19,39 2'5
3	Fuenterrabía, con la de San Juan	19,54
4	Loyolatarra, con la de Orio	20,10

1942

En dos series

Grupo 1.º

1	Orio, patrón Domingo Michelena...	20,17	3,5
2	Fuenterrabía, patrón Román Aguirre.	20,38	
3	Amaikak-Bat, patrón Sebastián Vazqueriza	21,20	2'5

Grupo 2.º

1	San Juan, patrón Francisco Lujambio	20,20	3'5
2	Loyolatarra, patrón Juan Landaberea	20,50	
3	Armada, patrón Cabañas	21,31	2'5

CONSOLACION

1	Amaikak-Bat, con trainera de la Armada	20,12	2'5
2	Armada, con trainera del Amaikak-Bat	20,28	3'5

1943

En dos series

Grupo 1.º

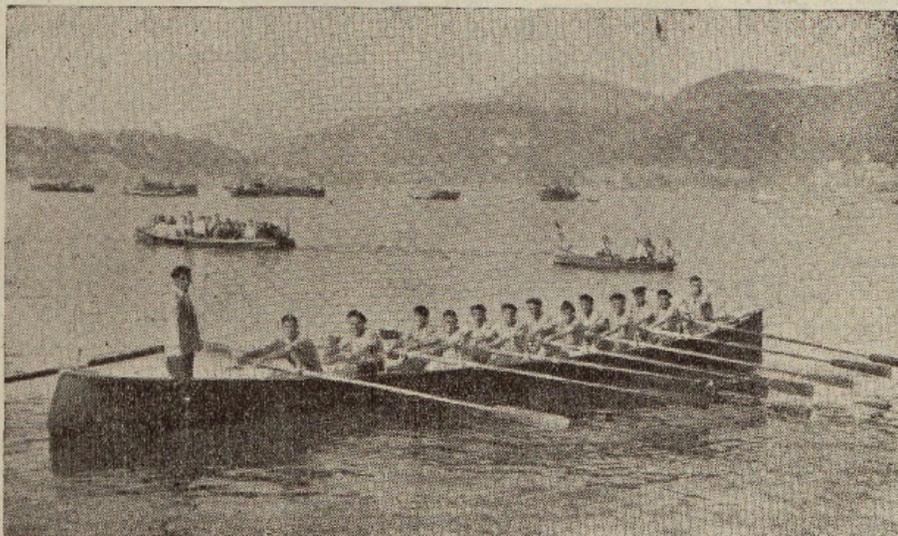
1	Fuenterrabía, patrón P. González ...	19,41	2'5
2	Santurce, patrón Obregón (D.)	19,52	2'5
3	Loyola, patrón Landaberea	21,01	

Grupo 2.º

1	San Juan, patrón Francisco Lujambio.	19,46	3'5
2	Pedreña, patrón Bedía	19,57	4'5
3	Orio, patrón Michelena	20,03	4'5
4	Santander, patrón M. Santamaría ...	20,30	2'5

CONSOLACION

1	Orio	20,31	1'5
2	Loyola	21,31	2'5
3	Santander	22,20	



Tripulación ondarrabitarra, ganadora de la bandera en 1943.

REGATA DE HONOR

1	Fuenterrabía.....	20,54	1'5
2	Pedreña.....	21,10	
3	San Juan.....	21,22	
4	Santurce.....	21,22	3'5

1944

En dos series

Grupo 1

1	Orio.....	19,23	3'5
2	Fuenterrabía.....	19,36	3'5
3	San Pedro.....	19,43	

Grupo 2.º

1	Pedreña.....	19,49	3'5
2	San Sebastián.....	19,51	
3	San Juan.....	20,02	

REGATA DE HONOR

Grupo 1.º

1	San Pedro.....	19,49	3'5
2	Orio.....	19,58	2'5
3	Fuenterrabía.....	20,20	

Grupo 2.º

1	San Juan.....	19,58	1'5
2	Pedreña.....	20,17	1'5
3	San Sebastián.....	20,21	1'5

CLASIFICACION GENERAL

1	Orio.....	39,22	
2	San Pedro.....	39,32	3'5
3	Fuenterrabía.....	39,56	3'5
4	San Juan.....	40,—	1'5
5	Pedreña.....	40,06	1'5
6	San Sebastián.....	40,12	1'5

1945

En dos series

Grupo 1.º

1	Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía, Bernardo Elduayen.....	21,16	2'5
2	Aita Sampedro-kua, de Pasajes San Pedro, Manuel Arrillaga.....	21,27	3'5
3	Sanjuandarra, de Pasajes San Juan, Francisco Lujambio.....	21,41	3'5
4	Teresita, de Loyola, Angel Urdizaiain..	21,56	2'5

Grupo 2.º

1	Cantabria, de Pedreña, José Bedía ..	20,38	3'5
2	Kaikutarra, de Sestao, Alfredo Gutiérrez.....	20,45	3'5
3	Donostiarra, de San Sebastián, E. Iraola.....	21,32	2'5

REGATA DE HONOR

Grupo 1.º

1	Pedreña.....	21,21	2'5
2	Sestao.....	21,23	3'5
3	San Sebastián.....	21,52	2'5

Grupo 2.º

1	San Pedro.....	21,48	2'5
---	----------------	-------	-----

2	Fuenterrabía.....	21,57	2'5
3	San Juan.....	22,14	
4	Loyola.....	22,48	

CLASIFICACION GENERAL

1	Pedreña.....	42,—	
2	Sestao.....	42,10	1'5
3	Fuenterrabía.....	43,13	4'5
4	San Pedro.....	43,15	
5	San Sebastián.....	43,24	4'5
6	San Juan.....	43,55	3'5
7	Loyola.....	44,46	2'5

1946

En dos series

Grupo 1.º

1	Pedreña.....	20,58	3'5
2	Sestao.....	21,08	4'5
3	Orio.....	21'10	2'5

Grupo 2.º

Aya (que corrió sola).....	22,07	3'5
----------------------------	-------	-----

REGATA DE HONOR

En dos series

Grupo 1.º

Aya (que corrió sola).....	22,06	
----------------------------	-------	--

Grupo 2.º

1	Pedreña.....	20,58	
2	Sestao.....	21,06	1'5
3	Orio.....	21,25	

CLASIFICACION GENERAL

1	Pedreña.....	41,52	3'5
2	Sestao.....	42,15	
3	Orio.....	42,35	2'5
4	Aya.....	44,13	3'5

1947

Una sola tanda

1	Orio.....	21,12	3'5
2	Fuenterrabía.....	21,17	2'5
3	San Sebastián.....	22,31	
4	Loyola.....	23,29	

REGATA DE HONOR

1	Fuenterrabía.....	21,17	2'5
2	Orio.....	21,27	
3	San Sebastián.....	21,44	2'5
4	Loyola.....	22,51	

CLASIFICACION GENERAL

1	Fuenterrabía.....	42,34	4'5
2	Orio.....	42,39	3'5
3	San Sebastián.....	44,18	2'5
4	Loyola.....	46,20	



Cudrilla de Fuenterrabía, triunfante el año 1948.

1948

Una sola tanda

1	Fuenterrabía	23,38	2'5
2	Pedreña.....	24,08	3'5
3	Sestao	25,18	1'5

A una milla de la salida, naufragó Peñacastillo

REGATA DE HONOR

Dos tandas:

1.^a

1	Sestao	22,51	
2	Peñacastillo	22,53	2'5

2.^a

1	Pedreña.....	21,44	2'5
2	Fuenterrabía	22,01	3'5

CLASIFICACION GENERAL

1	Fuenterrabía	45,40
2	Pedreña.....	45'53
3	Sestao	48,09

Peñacastillo no entraba en la clasificación

1949

Dos tandas:

1.^a

1	Pedreña.....	21,22
2	Iberia (Sestao).....	22,44
3	Trincherpe.....	23,15

2.^a

1	San Sebastián (Esperanza).....	22,08
2 y 3	(ex-aequo) Peñacastillo y Fuenterrabía	22,14

REGATA DE HONOR

Dos tandas:

1.^a

1	Peñacastillo	21,24	
2	San Sebastián	21,24	2'5
3	Fuenterrabía	21,35	3'5

2.^a

1	Pedreña.....	21,35	1'5
2	Trincherpe.....	22,55	
3	Sestao	23,03	

CLASIFICACION GENERAL

1	Pedreña.....	42,57	1'5
2	San Sebastián	43,32	3'5
3	Peñacastillo	43,38	
4	Fuenterrabía.....	43,49	3'5
5	Sestao	45,47	
6	Trincherpe	46,09	3'5

1950

Una sola tanda

1	San Sebastián	21,53	
2	Ciérvana	22,28	3'5



"Pinchán" y sus remeros, ganadores de la bandera para San Sebastián en 1950.

EL CAFE - BAR OLIDEN, es el punto de reunión de los aficionados a las regatas

3 Sestao	23,07	2 Fuenterrabía	21,14	3'5
4 Zarauz	24,02	3 Guetaria	21,51	

REGATA DE HONOR

Dos tandas:

1.^a

1 Sestao	22,05
2 Zarauz	23,30

2.^a

1 San Sebastián	21,52
2 Ciérvana	22,03

CLASIFICACION GENERAL

1 San Sebastián	43,45	
2 Ciérvana	44,31	3'5
3 Sestao	45,12	
4 Zarauz	47,32	3'5

1951

Dos tandas:

1.^a

1 San Sebastián	21,13	2'5
-----------------------	-------	-----

2.^a

1 Orio	21,02	
2 Zumaya	22,39	2'5
3 Zarauz	23,03	

REGATA DE HONOR

Dos tandas

1.^a

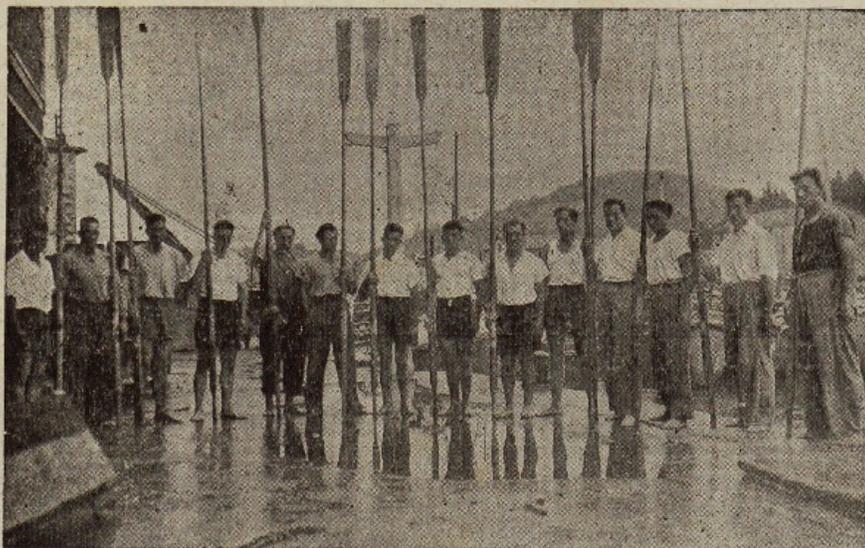
1 Guetaria	21,58	1'5
2 Zarauz	22,37	2'5
3 Zumaya	23,02	

2.^a

1 Orio	21,19	2'5
2 Fuenterrabía	21,29	3'5
3 San Sebastián	21,44	

CLASIFICACION GENERAL

1 Orio	42,21	2'5
2 Fuenterrabía	42,44	1'5
3 San Sebastián	42,57	2'5
4 Guetaria	43,49	1'5
5 Zumaya	45,40	2'5
6 Zarauz	45,41	2'5



Sarasúa y sus bogadores oriotarras, vencedores en 1951.

GRAN BAR

GRAN SURTIDO EN BANDERILLAS
SERVICIO ESMERADO DE VINOS
CAFES Y LICORES DE LAS MEJORES
MARCAS

LA ESPIGA

JESUS CASTRO

San Marcial, 48

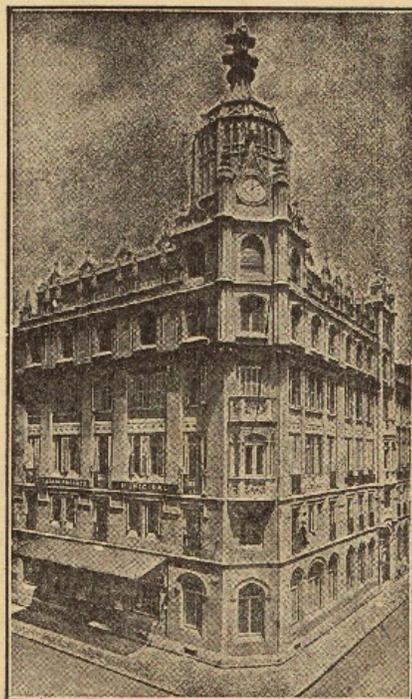
Teléfono 15339

SAN SEBASTIAN

Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián

Fundada en 1879

Con la garantía del Excelentísimo Ayuntamiento



Edificio general de la Institución

Calle Guetaria, 9-11 - SAN SEBASTIAN - Teléfono 3225

SUCURSALES Y AGENCIAS

URBANAS:

Teléfonos

Alza-Herrera - Casa Sarriegui	5109
Amara - Urbieta, 55	18907
Antiguo - Matia, 18	12105
Astigarraga - Edificio Municipal.....	7022
Ayuntamiento - Edificio Municipal....	12185
Brecha - Aldamar, s/n.....	15547
Gros - Nueva, 17.....	15016
Mercado de Frutas - Atocha	16436

EN LA PROVINCIA:

Teléfonos

Andoain - Nueva, 23	
Hernani - Mayor, 38.....	7032
Irún - Paseo de Colón, 32	2521
Pasajes Ancho - Gral. Beorlegui, 2	
Pasajes San Juan - Casa Bordaberri	
Pasajes San Pedro - Trincherpe.....	5419
Rentería - Plaza de los Fueros, 2.....	6129
Tolosa - Pablo Gorosabel, 15.....	371
Zarauz - Plaza de los Fueros, 1	228

ARICO



La mejor amiga de su hogar!



ALFA

EXPOSICION Y VENTA: OQUENDO, 10

Fábricas en Eibar y Zarauz - Casa Central en Eibar